

ספר בראשית פרק א

[פרשת בראשית] א בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ
ב והארץ תהיה תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח אלהים מרחפת
על פני המים ג ויאמר אלהים יהי אור ויהי אור ד וברא אלהים
את האור כירטוב ויבדל אלהים בין האור ובין החשך ה ויקרא
אלהים | לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום

אחד **רוסן** **פני** **השמים** **העתיקה** **העתיקה** **העתיקה**
מים למים ז ויעש אלהים את הרקיע ויבדל בין המים אשר ממעל
לרקיע ובין המים אשר מתחת הרקיע ויקרא אלהים
לרקיע שמים ויהי ערב ויהי בקר יום שני ב ויצחק אלהים
יסו המים מתחת השמים אל מעלה אמת ומגדל המים ויהי כו

י ויקרא אלהים | ליבשה ארץ ולמקנה המים קרא ימים וברא
אלהים כירטוב יא ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מוריצ
ורע עץ פרי עשה פרי למינן אשר ידעו ויבדלו על הארץ ויהי כז
יב והוצא הארץ דשא עשב מוריצ ורע למינהו ועץ עשה פרי אשר
ידעו ויבדלו למינהו וברא אלהים כירטוב יג ויהי ערב ויהי בקר יום
שלישי פ יד ויאמר אלהים יהי מארת הרקיע השמים להבדיל
בין תהום ותהום ויהי לאתת ולמקודים ולשמים ויהי כח

למארת הרקיע השמים להאיר על הארץ ויהי כט
את שני המארת הגדלים את המאור הגדל למשול השמים
ואת המאור הקטן למשלת הלילה ואת הכוכבים יז ויפן את
אלהים הרקיע השמים להאיר על הארץ יח ולמשל ביום ובלילה
ולהבדיל בין האור ובין החשך וברא אלהים כירטוב יט ויהי ערב
ויהי בקר יום רביעי פ כ ויאמר אלהים ושרצו המים שרצו נפש
חיה ועוף ועופף על הארץ על פני רקיע השמים כא ויברא אלהים
את התנינם הגדלים ואת כל נפש החיה | הרמשת אשר שרצו
המים למינהם ואת כל עוף כנה למינהו וברא אלהים כירטוב

כב ויברך ויהי אלהים לאמר חיו ורבו ויראו את השמים כלמים
והעוף רב בארץ כג ויהי ערב ויהי בקר יום חמישי

ששת ימי בראשית

שבת הרביעית

מזכרת השבת

מזכרת השבת

دروس في اللغة العبرية القديمة
من خلال نصوص التوراة
שעורי השפה העברית לתנ"ך

مركز النشر الجامعي

2004

7 117965

دروس في اللغة العبرية القديمة
من خلال نصوص التوراة
ישעורי השפה העברית לתנ"ך
تأليف سلوى غريسة
שלוחה גרסה

مركز النشر الجامعي

2004

جميع حقوق الطبع والتأليف محفوظة

© مركز النشر الجامعي، 2004

ص.ب 255 - تونس - ر.أ.ب. 1080.

الهاتف : 216) 71 874 000 الفاكس : 216) 71 871 677

I-A
10204
<http://kotob.has.it>

PJ
4567
-3
G585
2004
MAIN

محتويات الكتاب

لمحة عن تاريخ اللغة العبرية القديمة:

- 11 اللغة العبرية القديمة و اللغات السامية

قواعد اللغة العبرية

الباب الأول:

- 21 الفصل الأول: الأبجدية العبرية و معاني الحروف و كتابة اللغة العبرية
- 27 الفصل الثاني: الحركات و الحروف الصوتية
- 31 الفصل الثالث: المقاطع
- 33 الفصل الرابع: حرف الراء و الحروف الحلقية و الفتحة المستعارة
- 35 الفصل الخامس: السكون
- 37 الفصل السادس: النبرات
- 43 الفصل السابع: القامتس حطوف

الباب الثاني:

- 47 الفصل الأول: الشدة
- 51 الفصل الثاني: أداة التعريف
- 55 الفصل الثالث: حروف النسب أو المتصلة
و حرف الجرّ
- 59 الفصل الرابع: الواو
- 63 الفصل الخامس: أقسام الإسم
- 65 الفصل السادس: المنكر و المؤنث
- 67 الفصل السابع: المفرد و المثنى و الجمع

الباب الثالث

- 73 الفصل الأول: الإضافة
- 77 الفصل الثاني: الضمائر
- 81 الفصل الثالث: الضمائر المتصلة بالإسم
المفرد
- 85 الفصل الرابع: الضمائر المتصلة بأسماء
الجمع المنكرة و المؤنثة

- 89 الفصل الخامس: الضمائر المتصلة بالحروف
و الظروف
- 91 الفصل السادس: أسماء الإشارة
- 95 الفصل السابع: أدوات الإستفهام
- الباب الرابع:**
- 101 الفصل الأول: تعريف الفعل
- 103 الفصل الثاني: أبنية الفعل المجرد السالم
- 107 الفصل الثالث: تصريف الفعل المجرد السالم
التام
- 109 الفصل الرابع: مشتقات الفعل المجرد السالم
- 113 الفصل الخامس: أفعال الحال
- 117 الفصل السادس: تصريف الفعل المجرد السالم
غير التام
- 119 الفصل السابع: النفي و النهي

الباب الخامس:

- 125 الفصل الأول: النعت
- 129 الفصل الثاني: الملكية
- 131 الفصل الثالث: العدد
- 135 الفصل الرابع: العدد الترتيبي
- 137 الفصل الخامس: أسماء السيجول
- 141 الفصل السادس: الأسماء الموصولة
- 145 الفصل السابع: أداة التعدي للمفعولية

الباب السادس:

- 149 الفصل الأول: تعريف الفعل المعتل
- 151 الفصل الثاني: الأفعال المعتلة الفاء
- 159 الفصل الثالث: الأفعال المعتلة العين
- 163 الفصل الرابع: الأفعال المعتلة اللام
- 169 الفصل الخامس: الفعلان בְּיָד - לְיָד
- 171 الفصل السادس: الأفعال التي لها أكثر من حرف علة
- 173 الفصل السابع: الأفعال المضاعفة

النصوص

- 177 النص الأول: سفر التكوين: الأصحاح الأول
متبوع بالأصحاح الثاني: الآيات ١-٣
- 180 النص الثاني: سفر التكوين: الأصحاح الثاني
عشر: الآيات ١-٣
- 181 النص الثالث: سفر الخروج: الأصحاح الثالث:
الآيات ١-١٤
- 183 النص الرابع: سفر الخروج: الأصحاح العشرون:
الآيات: ١-١٧
- 185 النص الخامس: المزمور عدد ١٢٢
- 187 النص السادس: سفر صموئيل الثاني: الأصحاح
الثاني عشر: الآيات ١-٢٥
- 191 النص السابع: سفر أشعيا: الأصحاح السادس

المفردات

- 195 الكلمات التي ورد ذكرها أكثر من سبعين مرة
في التوراة

لمحة عن تاريخ اللغة العبرية القديمة

اللغة العبرية و اللغات السامية الأخرى
تتنتمي اللغة العبرية إلى ما اتفق علماء اللغات على
تسميته بالمجموعة السامية نسبة إلى سام بن نوح.
وهي تسمية اصطلاحية، فليس هناك أمة تسمى
بالسامية، و إنما اعتمد العلماء وخاصة المستشرقين
منهم هذا التقسيم بناء على اعتبارات لغوية كتقارب
أصول الأفعال و الأسماء و تركيب الجمل، إلخ. كما
اعتمدوا على ما جاءت به التوراة من إرجاع تاريخ
الشعوب إلى أبناء نوح الثلاثة و هم: سام و حام و يافث
و أول من أطلق هذه التسمية هو المستشرق الألماني
لودفيك شولتزر الذي اعتمد على ما ورد في الأصحاح
العاشر من سفر التكوين (الآيات ٢٠-٣٢).
و من الملفت للانتباه أنّ التوراة بنت هذا التقسيم
خاصة على اعتبارات سياسية لا اثنوغرافية، إذ نجد
فيها أقواما كالعيلاميين و الليديين نكرتهم التوراة
على أنهم من أبناء سام رغم أنّ لغتهم لا رابطة لها
باللغات السامية. و غيّبت أقواما تكلموا لغات سامية
ككنعان الذي ألحقته التوراة بحام و ليس بسام بالرغم
من أن النص التوراتي ذكر أن اللغة العبرية هي في
الأصل لهجة كنعانية (أشعيا: ١٩-١٨).

و يفسّر بعضهم ذلك بأن العيلاميين و الليديين كانوا يدينون بالولاء لأشور بينما كان الفينيقيون يدينون بالولاء لمصر، مع العلم أنّ التوراة ألحقت مصر بحام بن نوح (تكوين: ١٠-٦). و تحتوي المجموعة السامية على لهجات ولغات تكلم بها أسباط سام بن نوح و منها العربية و العبرية و الآرامية إلخ. و ألحقت في القرن السابع عشر اللغة الأثيوبية بهذه المجموعة، ثمّ اللغة الأكادية في القرن التاسع عشر و أخيرا لغة أوجاريت سنة ١٩٢٩.

٢ أصل اللغات السامية

كثيرا ما حاول علماء اللغات و المؤرخون إرجاع اللغات السامية إلى أصل واحد و تساءلوا عن المهد الأول للغة السامية الأم، إلّا أنهم اختلفوا إختلافا كثيرا في آرائهم رغم أنّ موطن هذه اللغات ليس بالمتّسع. فهو يمسح تقريبا بلاد الرافدين و سوريا و فلسطين و الجزيرة العربية. و لم يصل الباحثون حتى اليوم إلى رأي يقين في تعيين هذا الموطن. و قد اعتمد العلماء الذين أثاروا هذه القضية على اعتبارات جيولوجية و جغرافية و تاريخية و لغوية نذكر منهم: ألفريد كريمر (١٨٧٥)، إنياس جيدي (١٨٧٨) بروكلمان (١٩١١) تيودور نولدكه (١٩٤٤) و غيرهم.

٣ ترتيب اللغات السامية

ذهب معظم العلماء قبل اكتشاف الأثرية الآشورية إلى القول بأن كتابة اللغات السامية تعتمد أساساً على الأبجدية. وهذا رأي خاطئ، إذ أثبت فيما بعد وجود كتابة آشورية مسمارية باللغة الأكادية. وهي لغة تنتمي إلى الفرع السامي الشرقي، بينما تنتمي اللغات السامية الأخرى إلى الفرع السامي الغربي.

أ- الفرع السامي الغربي وفيه لغة أكاد. وتقع أكاد شمال كلدان. وكانت أكاد أول امبراطورية سامية في بلاد الرافدين في الألفية الثالثة قبل الميلاد. ثم انقسمت الأكادية في الألفية الثانية إلى قسمين: الآشورية في الشمال و البابلية في الجنوب، وقد وصلت إلينا نصوص في اللغتين منها مسلة الملك الشهير حامورابي (١٧٥٠-١٧٩٢ ق.م) التي سجل عليها القانون البابلي القديم. ومع سقوط نينوي عاصمة آشور سنة ٦١٢ ق.م اضمحلت اللغة البابلية ثم زالت عند سقوط بابل سنة ٥٣٩ ق.م لتحل محلها اللغة الآرامية. ولقد ثبت أن لغة أكاد كانت لغة التراسل في الألفية الثانية قبل الميلاد، إذ أن مراسلات أمراء الشرق وخاصة الكنعانيين مع فرعون مصر أخيناتون كانت مدونة باللغة الأكادية. وقد وصل إلينا العديد منها خاصة في تلّ العمارنة في مصر.

ب- الفرع السامي الغربي و ينقسم بدوره إلى قسمين: قسم شمالي و فيه الكنعانية و العبرية و المؤابية و الفنيقية و الأمورية و الآرامية و الأوجارتية، أما القسم الجنوبي ففيه اللهجات و اللغات العربية القديمة و اللغة العربية الفصحى.

٤ مميزات اللغات السامية

تبدو اللغات السامية على ضوء الدراسات التي خصصت لها متجانسة في معظمها، فهي تتميز بوجود الحروف المفخمة و الحروف الحلقية، كما تعتمد كتاباتها على الحروف دون الحركات و تشتق اسمائها و أفعالها من أصل ذي ثلاثة أحرف. و نرى كذلك تشابه في:

- تكوين الإسم من حيث عدده و نوعه
- تكوين الفعل من حيث زمنه و تجرده و زياداته و صحته و علتته.
- طريقة اتصال الضمائر بالأسماء و الأفعال و الحروف.
- صوغ الجمل و تركيبها

٥- نشأة اللغة العبرية

تدل الأبحاث على أنّ اللغة العبرية هي في الأصل لهجة من لهجات كنعان. فلما هاجر العبرانيون إلى أرض كنعان في القرن الثالث عشر قبل الميلاد كانوا يتكلمون لهجة آرامية، ثمّ اتخذوا لهجة كنعانية لما استقرّ بهم الحال في كنعان. و سنتظّل هذه اللهجة هي المتعامل بها حتى سقوط أورشليم سنة ٥٨٧ق.م.

و يرى العلماء أنّ اللغة العبرية مرت بطورين هامين:

أ- طور يمتد من القرن العاشر قبل الميلاد حتى سقوط أورشليم، و يسمى بالعصر الذهبي

ب- طور يتميز بتغلب لغات اخرى على اللغة العبرية فاللغة الآرامية انتشرت حتى مجيء اليونان سنة ٣٣٣ق.م. ثمّ انتشرت اللغة اليونانية حتى بعد مجيء الرومان سنة ٦٦ق.م و البيزنطيين من بعدهم.

ثم لما جاء العرب انتشرت اللغة العربية. أما اللغة العبرية فبقيت مقصورة على العلماء و الخاصة و الصلوات في الجامعات، و ذلك حتى أواخر القرن التاسع عشر إذ قام العديد من اليهود بإحياء لغة أجدادهم، و التي تُعرف اليوم بالعبرية الحديثة.

و يكتب الخط العبري من اليمين إلى اليسار و هو خط مشتق من الخط الآشوري و يسمى بالخط المربّعي.

و الخط الأشوري أصله آرامي. و تكتب الحروف فرادى لا يتصل بعضها ببعض و عددها إثنان و عشرون حرفاً. أما الحركات فقد أحدثها علماء اللغة العبرية في القرن السابع للميلاد. و في الفترة ما بين القرنين الثامن و العاشر للميلاد تمّ إثبات الحركات في أسفار التوراة.

و في القرن العاشر قام المفكر الديني سعيدياً بن يوسف الفيوم بتأليف أول معجم لألفاظ اللغة العبرية و كتاب في النحو العبري كما قام بتعريب التوراة و دراسات أخرى باللغة العربية، ثمّ جاء علماء و مفكرون كثيرون من بعده و ألفوا في اللغة و الفصاحة.

٦ لغات التوراة

نُوتت أسفار التوراة في معظمها باللغة العبرية، إلّا أننا نجد فيها مقاطع مدونة باللغة الآرامية، و تسمى بالآرامية التوراتية. و توجد هذه المقاطع في الأسفار التالية:

تكوين: ٣١-٤٨

أرمياء: ١١،

عزرا: الأصحاح ٤-الأصحاح ٦

دانيال: الأصحاح ٢-الأصحاح ٦

قواعد اللغة العبرية

الباب الأول

- الفصل الأول: الأبجدية العبرية و معاني الحروف
و كتابة اللغة العبرية
- الفصل الثاني: الحركات و الحروف الصوتية
- الفصل الثالث: المقاطع
- الفصل الرابع: حرف الراء و الحروف الحلقية
و الفتحة المستعارة
- الفصل الخامس: السكون
- الفصل السادس: النبرات
- الفصل السابع: القامتس حطوف

الفصل الأول

الأبجدية العبرية و معاني الحروف و كتابة اللغة

العبرية אָלף בית לַבְרַי

الحرف المربع	شكله آخر الكلمة	تسميته	قيمه الرقمية	المقابل بالعربية
א		ثور	1	أ
ב / בּ		بيت	2	ب
ג / גּ		جمل	3	ج
ד / דּ		باب	4	د
ה		خذ	5	هـ
ו		شبكة	6	و
ז		سلاح	7	ز
ח		حائط	8	ح-خ
ט		ثعبان	9	ط
י		يد	10	ي
כ / כּ	כּ	كف	20	ك

ל	30	עֵלֶם		ל
מ	40	מֵאָה	מ	מ
נ	50	חֹתֶם	נ	נ
ס	60	מִסְנָה		ס
ע	70	עֵינַיִם		ע
פ	80	פֶּה	פ	פ / פ
צ	90	צְדִיק	צ	צ
ק	100	קֶרֶד		ק
ר	200	רֹאשׁ		ר
ש	300	שָׁנָה		ש / ש
ת	400	עֵלָמָה		ת / ת

אֲשֵׁמֵי הַחֲרוּפִים

אָלֶף - בַּיִת - גְּמֻל - דָּלֶת - הָא - וָו - זַיִן - חֵית - טִיִּת - יוֹד
 כָּף - לָמֶד - מַיִם - נוֹן - סָמֶךְ - עָוֶן - פֶּה - צְדִי - קוֹף - רִישׁ
 שִׁין - תּוֹ.

كتابة اللغة العبرية

تكتب اللغة العبرية من اليمين إلى اليسار، شأنها شأن معظم اللغات السامية. وتتكون من ٢٢ حرفا لا يتصل بعضها ببعض، وهي: "أبجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت".

نلاحظ من جدول الأبجدية أن:

١ خمسة حروف يتغير شكلها إذا وقعت آخر الكلمة وهي: "كمنفص"، أي حروف الكاف و الميم و النون و الفاء و التسادي.

في أول الكلمة	في آخر الكلمة
כ	ך
מ	ם
נ	ן
פ	ף
צ	ץ

٢ ستة حروف تأخذ أحيانا نقطة داخلها و لا تأخذها أحيانا أخرى، و ذلك حسب قواعد خاصة بموقع كل منها في الكلمة. و تسمى هذه الحروف بحروف البجاد كفات، و هي: כ-ג-ד-ה-ו-ז. و تسمى النقطة التي تقع داخلها بال: פתח (شدة خفيفة).

٣ في الكتابة العبرية صورتان لحرف السين: الصورة الأولى هي حرف السامخ و الصورة الثانية هي حرف السين مع نقطة إلى أعلى اليسار.

٤ إنه لمن الضروري معرفة القيمة الصوتية للأبجدية العبرية، و ذلك لأهمية الكبرى التي توليها اللغة العبرية للنطق.

٥ حروف الأبجدية لها قيمة عددية، فيعبر عن الأحاد بالحروف ٨ حتى ١٧، و عن العشرات بالحروف ٦ حتى لا و عن المئات بالحروف ٦٧ حتى ٩٦. و يسمى هذا الحساب بحساب الجمل. و يستثنى من هذه النظام رقما ١٥ و ١٦ فلا يعبر عنهما ب: ٦٦-١٦ و إنما ب: ١٧ أي ٦+٩ وب: ٢٧ أي ٧+٩، و ذلك لأن تركيب هذين العددين يشتمل على الحروف التي يتكون منها اسم الله: יהוה.

٦ لا يجوز في اللغة العبرية تقسيم الكلمة بأن يكتب جزء منها في آخر السطر و الجزء الباقي في أول السطر التالي، و إنما يقع تكبير الحرف الأخير من الكلمة.

٧ هناك حروف في اللغة العبرية لا مقابل لها في اللغة العربية: ٥-٧.

مخارج أحرف الهجاء

تنقسم مخارج أحرف الهجاء إلى خمسة أقسام

١ حلقية: א-ה-ח-לא

٢ حنكية: ג-ו-ז-ק

٣ لسانية: ד-ט-ל-נ-ת

٤ سنانية: ז-ח-ט-ך-ץ

٥ شفوية: ב-ו-מ-ן

الفصل الثاني

الحركات و الحروف الصوتية

התנועות

تنقسم الحركات إلى ستة أقسام: طويلة و قصيرة
و مركبة. و هي حركات الفتح و الإمالة و الكسر
و الرفع و الضم و السكون.

١ حركات الفتح [ח]

أ- الفتحة الطويلة: חַחַחַחַ ו يرمز لها ب: . و هي
تعادل القيمة الصوتية لألف المدّ في اللغة العربية
مثل: חַחַחַ (كتب) - חַחַחַ (كبير).

ب- الفتحة القصيرة: חַחַחַ و يرمز لها ب: . و هي
عبارة عن مطة قصيرة توضع أسفل الحرف، مثل:
חַחַחַ (بنت) - חַחַחַ (تلميذ).

ج- الخاطاف باتاح: חַחַחַ-חַחַחַ و هي حركة الباتاح مع
حركة السكون، مثل: חַחַחַ (حلم).

٢ حركات الإمالة [ע]

أ- السيجول: חַחַחַ و يرمز لها ب: . و هي عبارة عن
ثلاث نقاط على شكل مثلث مقلوب أسفل الحرف
مثل: חַחַחַ (ملك).

ب- التسيريه الطويل: יִרְחַק וְיִדְוֹל ו יرمز لها ب: .
وهي عبارة عن نقطتين متجاورتين أسفل الحرف
متبوعتين بحرف الياء، مثل: יִין (بين).

ج- التسيريه القصير: יִרְחַק קָטָן و يرمز لها ب: .
وهي عبارة عن نقطتين متجاورتين أسفل الحرف
مثل: יִץ (شجرة) - יִן (ابن).

د- خاطف سيجول: חָטַף-סִיגוֹל و يرمز لها ب: .
وهي عبارة عن حركة السيجول مع حركة السكون، مثل:
פָּלְחִים (الله).

٣ حركات الكسر [נ]

أ- الكسرة الطويلة: חָרִיק וְדוֹל و يرمز لها ب: .
وهي عبارة عن نقطة أسفل الحرف متبوعة بحرف
الياء مثل: יִיר (مدينة) - יִי (أنا).

ب- الكسرة القصيرة: חָרִיק קָטָן و يرمز لها بنقطة
أسفل الحرف، مثل: שָׁמַיִם (سماء) - לַם (مع).

٤ حركات الرفع [ו]

أ- الرفة الطويلة: חָלַם וְדוֹל و يرمز لها ب: .
وهي عبارة عن نقطة توضع فوق حرف الواو من جهته
اليسرى، مثل: יוֹם (يوم).

ب- الرفع القصيرة: הָלֵם קָוָו ו يرمز لها ب:
و هي عبارة عن نقطة توضع فوق الحرف من جهته
اليسرى، مثل: מִשָּׁה (موسى).

٥ حركات الضم [م]

أ- الضمة الطويلة: שִׁיבָה ו يرمز لها ب: ١ و هي
عبارة عن نقطة توضع داخل الواو و يقابلها في
العربية واو المدّ، مثل: שִׁיבָה (سوق).

ب- الضمة القصيرة: קָבַח ו يرمز لها ب: ٢ و هي
عبارة عن ثلاث نقاط مائلة ناحية اليمين توضع أسفل
الحرف، مثل: שִׁלְחָן (طاولة).

ج- الخاطف قامتس : קָבַח-קָבַח ו يرمز لها ب: ٣
و هي عبارة عن حركة قامتس مع حركة السكون
مثل: סִפִּינָה (سفينة).

٦ السكون: שָׁוָה

و هو عبارة عن نقطتين تكون الواحدة منهما فوق
الأخرى. ويمثل السكون تارة نصف حركة و تارة أخرى
غياب حركة. و سوف نرى ذلك في درس لاحق.

ملاحظة

تقع الحركات تحت الحروف ما عدى الضمة الطويلة
و الرفع الطويلة و الرفع القصيرة.

الفصل الثالث المقاطع ההברות

المقطع هو أصغر وحدة صوتية في الكلمة. والمقطع نوعان: مقطع مفتوح و مقطع مغلوق. و تتكون الكلمات من مقطع واحد (הברה אחת) فأكثر، يكون عدد المقاطع في الكلمة كعدد حركاتها.

١ المقطع المفتوح: ההברה הפתוחה

و يتكون المقطع المفتوح من حرف و حركة، مثل: أخي: אחי (א/חי).

٢ المقطع المغلوق: ההברה המסוגרת

و يتكون من حرف و حركة و حرف، مثل: יָן (ابن). و بصفة عامة تكون حركة المقطع المفتوح حركة طويلة، بينما تكون حركة المقطع المغلوق قصيرة. و لكن يمكن أن تكون حركة المقطع المفتوح قصيرة إذا كان المقطع منبورا، و كذلك حركة المقطع المغلوق طويلة تحت تأثير النبر، مثل: חָסֵד (رحمة) حرف "ח" له حركة قصيرة عوضا عن حركة طويلة و ذلك تحت تأثير النبر.

الفصل الرابع

حرف الراء و الحروف الحلقية

הריש ואותיות הגרון

الحروف الحلقية أربعة، و هي: א-ה-ח-ל. و تنقسم الحروف الحلقية إلى حروف حلقية ضعيفة: א-لا و حروف حلقية قوية: ה-ח.

و من خصائص هذه الحروف أنها:

١- لا تقبل التضعيف أبدا. فإذا وقع وقع حرف حلقى إثر أداة التعريف، تمتد حركة أداة التعريف و يسمى ذلك بالمدّ التعويضي عن التضعيف- ذلك أنّ الحرف الذي يقع بعد أداة التعريف يجب تضعيفه.

ה+אב=האב عوضا عن האב.

ה+איר=האיר عوضا عن האיר

كذلك إذا وقع حرف حلقى بعد حرف الجرّ מן تتحول الكسرة إلى تسيريه قصيرة: מן+אב=מאב عوضا عن מאב

و يخضع حرف "ר" هو أيضا إلى نفس هذه الخصائص.

٢- لا تحبذ السكون في أغلب الأحيان، لذلك إذا وقع سكون تحت أحد هذه الحروف تصاحبه حركات أخرى

و هي: الفتحة الطويلة و الفتحة القصيرة و السيجول
و يسمى السكون مع هذه الحركات بالحركات
المركبة: הַתְּנוּעוֹת הַמְרֻבָּבוֹת. و الحركات المركبة
ثلاثة: חֵטף-קָמץ-חֵטף-פֶּתַח-חֵטף-סְגוּל
مثل: אֵינִי (سفينة) - חֵלֹם (حلم) - אֵדוֹם (أحمر).

الحروف الحلقية و الفتحة المستعارة

אותיות הגרון והפתח הגנובה

الفتحة المستعارة هي التي تقع تحت الحروف
الحلقية الثلاثة: ה - ח - لا إذا وقعت آخر الكلمة
خاصة بعد حركة طويلة، مثل: שָׁבוּעַ (أسبوع)
רוּחַ (روح) - רֵיחַ (رائحة) - פּוּחַ (نفخ). الحرف
الحلقي א لا يحتاج إلى الفتحة المستعارة.

الفصل الخامس

السكون הַשָּׁוֶה

يرمز إلى السكون في اللغة العبرية بنقطتين تكون إحداهما فوق الأخرى و توضعان أسفل الحرف للدلالة على تسكينه، مثل: שְׁמוּאֵל (صموئيل) - תְּלִמִיד (تلميذ).

و السكون نوعان: سكون عادي: שָׁוֶה פְּשוּט
و سكون مركب: שָׁוֶה מְרֻכָּב.

1- السكون العادي: הַשָּׁוֶה הַפְּשוּט

و ينقسم بدوره (יָלָא) إلى متحرك و تام (נָח).
أ- السكون المتحرك: הַשָּׁוֶה הַנְּדָלָא . و يعتبر نصف حركة. و يقع في بداية الكلمة أو في بداية المقطع، مثل: שְׁמֵלָא (اسمع) - שְׁמֵרִים (حارسون).

ب- السكون التام: הַשָּׁוֶה הַנְּחָא . و يعتبر غياب حركة، و يقع في آخر المقطع فيفصله عما يليه. و يكون السكون التام مسبقا دائما و أبدا بحركة قصيرة، مثل: מְרֻכָּב (رسالة) - מְלַחְמָה (حرب).

ملاحظات

- ١ القاعدة في اللغة العبرية تسكين الحرف الأخير من الكلمة، مثل: יָלַד (ولد) - מָלַךְ (ملك).
- ٢ يستحيل تقابل سکونان في بداية الكلمة.
- ٣ إذا التقى سکونان وسط الكلمة كان الأول تاما و الثاني متحرکا، مثل: תְּכַתֵּב (تکتبین).
- ٤ إذا وقع السکون تحت حرف مضعف كان متحرکا، مثل: יִשְׁפְּרֵי (کسّري).
- ٥ إذا وقع سکون تحت حرف يتلوه حرف من جنسه كان متحرکا، مثل: הִלְלוּ (هللوا) - הִנְדִּי (ها أنا ذا).

٢ السکون المركب

وهو السکون الذي يقع تحت الحروف الحلقية كما ذكرنا في الفصل الرابع.

تدريب: תְּרַגֵּל

حدد نوع السکون في الكلمات التالية معلا ذلك
מְלַכָּה - יִצְחָק - עֵבֶר - אֱלֹהִים - מְדַבֵּר - שִׁמְעוּ -
דַּבֵּר - גִּלְגַּל - יִכְתְּבוּ - מְלָכִים - יִכְתֹּב.

الفصل السادس

النبرات הנבירות

أصل النبر غامض في اللغة العبرية القديمة إلا أنه يلعب دوراً أساسياً. فهو يدلنا على المقطع الذي وجب نطقه بطريقة أبرز من بقية المقاطع في الكلمة و يدلنا كذلك على طريقة ترتيل الآيات في الجامعة. فكلام الله لا يجب قراءته قراءة عادية وإنما ترتيله بطريقة معينة ومدروسة. و النبرات تنقسم الآيات إلى أجزاء فتكون و كأنها علامات تنقيط. و قد وقع ضبط النبرات في القرن الرابع للميلاد و هي تنقسم إلى نوعين:

-نبرات خاصة بأحد و عشرين سفراً من أسفار التوراة

-نبرات خاصة بالثلاثة أسفار المتبقية، و هي أسفار يطغى عليها طابع الشعر. و تسمى: "אמת" (حقيقة)، و هي: איוב (أيوب) - משלי (أمثال) - תהלים (مزامير). و الكلمات في العبرية نوعان: מְלִיל (ممدوة الصدر) و מְלִילָא (ممدوة العجز). و تنتمي معظم الكلمات إلى النوع الثاني.

١- מִלְרָלָא وهي كلمة آرامية الأصل (מ-ר-ל-)
 בְּרָלָא أي (من-أرض)، و هذا يعني: آخر
 الكلمة. و هو النبر الذي يقع على المقطع
 الأخير من الكلمة المتألفة من مقطعين
 فأكثر، مثل: שְׂאֵה (حقل) و אֶבְרָהִים (ابراهيم).
 ففي مثل هذه الكلمات يجب أن يرتفع الصوت
 و يحدث شيئا من الضغط عند نطق المقطع
 الأخير. و يرمز لهذا النبر ب: < فوق المقطع.
 و يقع هذه النبر في:

أ- الأفعال الماضية المسندة إلى ضمائر
 المخاطبين و المخاطبات، مثل:

שִׁמְרָתְם / שִׁמְרָתְוֹ (حرستم / حرستن)

ب- الأفعال الرباعية، مثل: בְּלִילָה (سحرج)

ج- الأسماء المنتهية ب: ה ו:ה، مثل: אִשָּׁה
 (امرأة) - שְׂאֵה (حقل)

د- الأسماء التي تأخذ فتحة مستعارة، مثل:
 רֹחַ (روح)

ه- الأسماء التة كانت حركة حرفها الثاني من
 أصل الإسم سكونا، مثل: מִדְבָּרִים (يتكلمون).

٢- מַלְלִילַ ו هي كلمة آرامية الأصل (מ-ל-ל) -
ליל) اي (من فوق [الكلمة]). وهو النبر الذي
يقع على المقطع ما قبل الأخير من الكلمة.
و يقع في:

أ- الأفعال الماضية المسندة
إلرضمائز المتكلم و المتكلمين و المخاطب و
المخاطبة، مثل: כָּתַבְתִּי - כָּתַבְנוּ - כָּתַבְתְּ -
כָּתַבְתְּ (كتبت - كتبتنا - كتبت - كتبت).

ب- أسماء السيجول، مثل: יָלַד (طفل) - יָסַפֵּר
(سفر) - יָרַח (شهر).

ج- أسماء الجمع التي اتصلت بها ضمائر
مثل: סִפְּרֵיהֶם (أسفارك).

د- حروف الجر المتصلة بالضمائر، مثل: לְאִלֶּי
(عليه).

النبرات الواصلة و الفاصلة في التوراة

١- النبرات الواصلة

و هي عديدة و متعددة، و من أهمها:

أ- מוֹנִיחַ و يرمز لها ب: ׀ مثل: "בְּרַח
פְּלֵהֵם" (تكوين: ١١، ١).

ب- מַחְפָּד ו יرمز لها ب: < تحت الكلمة
مثل: "בְּיָד" (تكوين: ١٠٧).

ج- מִירְכָּה و يرمز لها ب: ַ, مثل: "אֶת" (تكوين: ١٠١).

د- אֶרְכָּה و يرمز لها ب: ַ, مثل: "וַיִּרְא" (تكوين: ١-٤).

٢ النبرات الفاصلة

أ- סְלוּק و تقع دائما تحت آخر كلمة من الآية
و يرمز بها ب: ַ, مثل: "הֶאָרָץ" (تكوين: ١٠١).

ب- אֶתְנַח و هي تقسم الآية إلى قسمين
منطقيين، و يرمز لها ب: ַ, مثل: "אֶלֶהִים" (تكوين: ١٠١).

ج- תַּפְחָה و يرمز لها ب: ַ, مثل: "בְּרִישִׁית" (تكوين: ١٠١).

د- מְתַג و هي عبارة عن خطيط عمودي
يوضع على يسار الحركة، مثل: "וַיִּהְיֶה-לַרֶב" (تكوين: ٥٠١).

هـ- סְוֶרֶס-וֶסוּק و هي عبارة عن نقطتان تكون
إحداهما فوق الأخرى و تعلن عن نهاية الآية.

ملاحظات

١- معرفة النبرات أمر ضروري للنحو العبري
و كذلك للمعنى، مثلا:

- בָּדַדוּ التام من فعل בָּדַד (بنى) مسند للغائبين
בָּדַדוּ (فيينا): בָּ (في) + אָדַדוּ (نحن)

- קָוַמְי الأمر من فعل קוים (قام) مسند
لضمير للمخاطبة קָוַמְי (قيامي).

٢- غالبا ما تتغير أو تسقط حركات الأسماء
أو الأفعال عندما يتغير مكان النبر. ففي حالة
الإضافة مثلا يتحوّل النبر من المضاف إلى
المضاف إليه، فينتج عن ذلك تغيير أو سقوط
حركة المقطع الأول للمضاف، مثل: בָּדַד
(كلمة / شيء) تصير في حالة الإضافة:
בָּדַד-מֹשֶׁה (كلمة موسى) - מֹשֶׁה (ملك) تصير
في حالة الإضافة: מֹשֶׁה (ملكي).

الفصل السابع

القامتس حطوف הקמץ הקטוף

للقامتس طريقتين في النطق:

١- تنطق كالفتحة إذا وقعت في مقطع مفتوح

او مغلق شريطة أن يكون منبورا.

٢- تنطق كالضمة المفتوحة إذا وقعت في

مقطع مغلق غير منبور، مثل: יִקְרָא ו تنطق:

יִקְרָא كذلك הִקְרָא تنطق הִקְרָא، وذلك لأن

النبر يقع على المقطع الأخير. فالمقطع الأول

لأنه غير منبور تنطق القامتس كالضمة

المفتوحة.

و يكون نطق القامتس كالضمة في الأحوال

التالية:

- إذا تلا القامتس حرف مشدّد بالشدة الثقيلة

مثل: הִיָּד ، الكلمة تنكق و كأنها: הִד / יָד.

الحركة قاماتس وقعت إنن في مقطع مغلق

غير منبور، فتتطق كالضمة.

- إذا كانت القامتس آخر حركة في الكلمة

و كانت هذه الكلمة متصلة بما بعدها بال:

מִקְרָא (أي الوصلة)، مثل: כָּל-אִישׁ (كل رجل)

أو כָּתַב-לִי (اكتب إلي).

- إذا تلا القاماتس حرف ساكن غير مفصول
بينهما بال: מַמְדָּג, مثل: קַרְקָרָו ו ינطق: קַרְקָרָו.
أما إذا جاء ال:ממַדג فاصلا بين الحرف
المشكول بالقاماتس و الحرف المشكول
بالسكون، ينطق القاماتس كالفتحة، مثل:
בְּמִמְרָה (قالت).

- إذا دخلت واو القلب على الفعل الأجوف
الغير التام، حذفت عين الفعل و سُكِلت فاء
الفعل بالقاماتس حطوف، مثل: יִבְקֵם- יִבְשֵׁב.
- إذا دخلت واو القلب على الفعل المضعف
الغير التام، حُذفت لام الفعل و سُكِلت فاءه
بالقاماتس حطوف، مثل: יִבְמֵם (و قاس).
- إذا سبقت القامتس حركة الخاطاف قامتس
مثل: יִבְקֵם (ظهر).

الباب الثاني

الفصل الأول: الشدة

الفصل الثاني: أداة التعريف

الفصل الثالث: حروف النسب أو الحروف

المتصلة و حرف الجرّ

الفصل الرابع: الواو

الفصل الخامس: أقسام الإسم

الفصل السادس: المذكر و المؤنث

الفصل السابع: المفرد و المثنى و الجمع

الفصل الأول

الشدة הקשה

الشدة في اللغة العبرية هي عبارة عن نقطة تقع داخل الحرف لتعيين طريقة النطق أو للدلالة على التضعيف. و الشدة نوعان: شدة خفيفة (קשה קל) و شدة قوية (קשה קשה).

و الشدة بنوعيها لا تدخل على حرف الراء و على الحروف الحلقية (א-ה-ח-ל).

1- الشدة الخفيفة: קשה קל

الشدة الخفيفة هي التي تقع فيما يسمى بحروف البجاد-كفات: ב-ג-ד-ה-ו-ז-ח-ט.

تأخذ هذه الحروف أحيانا نقطة داخلها و لا تأخذها أحيانا أخرى، فيتغير نطقها طبقا لذلك. و لها طريقتين في النطق: نطق ثقيل و نطق خفيف. و تأخذ حروف البجاد-كفات الشدة الخفيفة في الحالتين التاليتين:

أ- إذا وقع حرف من حروف البجاد-كفات في أول الكلمة، مثل: דָּבָר - כֵּל - תִּלְמִיד - יָוֵן.

و يُشترط أن تكون الحروف في أول الكلمات مسبوقة بكلمات تنتهي بحرف لا بحركة، مثل:

כָּתַב מֹשֶׁה מִכְתָּב אֶל תִּלְמִידֵי הַכִּיּוֹרָה.

كتب موسى رسالة لتلميذ الفصل.

ب- إذا وقع أحد هذه الحروف في أول المقطع بعد مقطع مغلوق، مثل: מְקַדְבֵּר (رسالة) - מְדַבֵּר (برية) - מְלַכָּה (ملكة).

ولا تأخذ حروف البجاء-كفات الشدة الخفيفة في حالات ثلاث:

أ- إذا وقعت آخر المقطع، مثل: מְקַדְבֵּר.

ب- إذا وقعت آخر الكلمة، مثل: תְּלַמִּיד - אָרַךְ.

ج- إذا كانت الكلمة السابقة لها تنتهي بحركة ولها صلة بها بال: מְקַרֵּן، مثل: וְיִהְיֶינָה (وكان كذلك).

وينتج عن عدم أخذ الشدة في هذه الحروف تغيير في النطق:

الحرف في أول الكلمة	طريقة نطقه	الحرف في آخر الكلمة	طريقة نطقه
ב	ב	ב	v
ג	g	ג	غ /g
ד	ד	ד	ذ
כ	ك	כ	خ
פ	p	פ	ف
ת	ت	ת	ت / ث

٢ الشدة القوية הַדְגֵשׁ הַחֲזָק / הַפֶּיֶד

وهي شدة التضعيف، و تقع عندما تقضي الأحكام النحوية و الصرفية ذلك، مثل: שָׁבַר (كسّر)-הִבְזֵק (الصباح/هذا الصباح).

و تقع الشدة القوية في المواضع التالية:

أ- في البناء المشدد على وزني וַיִּלַּל (فعل)

ו הִתְוַלֵּל (افتعل - تفاعل - استفعل)، مثل:

דָּבַר (تكلم) - הִתְלַבֵּשׁ (لبس).

ب- في الحرف الأول من الإسم الذي دخلت

عليه أداة التعريف ما لم يكن هذا الحرف

حرف ׀ أو حرف حلقي (א-ה-ח-ל)، مثل:

הַסֵּפֶר (الكتاب)

ج- في الحرف الأول من الكلمة المعرّفة التي

دخل عليها حرف من حروف النسب (ב-כ-ג-ד)

ما لم يكن هذا الحرف حرف ׀ أو حرف حلقي

مثل: בָּ + הַשָּׁמֶשׁ = בְּשָׁמֶשׁ (كالشمس).

- في حالة الإدغام، فإذا أدغم حرف في الحرف

الذي يليه يُعوّض بشدة ثقيلة، مثل: דָּבַר

(يعطي) و التي أصلها דָּבַר-בְּשָׁמֶשׁ (מָן+שׁ).

٥- في حروف المضارعة (ي-ن-ת) من الفعل
الذي دخلت عليه واو القلب، مثل: "וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים"

٦- في الحرف الأول من الإسم الذي سبق بكلمة
ذات مقطع واحد معتل الآخر، مثل: מַה-זֶּה?
(ما هذا؟) - מַה-טֹּב (ما أطيب).

תרגילים

حدد نوع الشدة في العبارات الآتية:

פֶּה- דָּרָךְ- מְלָכָה- הַיְלָד- אֶתָּה- לְבַיִת- הַיּוֹם
הַתַּחְתּוֹן- מִכָּה.

علل حضور أو غياب الشدة في العبارات الآتية
הַתְּלַמִּיד- אָבֹן- הַרוֹפֶּה- דִּין- אֲבִי- בֶן.

الفصل الثاني

أداة التعريف "ה" הידיעה

أداة التعريف في اللغة العبرية هي حرف "ה" الذي يلحق بصدر الإسم النكرة فيفيدته تعريفاً. وأصل أداة التعريف "הל" الذي يقابله في العربية "ال". و الأصل في شكل أداة التعريف الفتحة القصيرة (פְּתוּחָה) مع تضعيف الحرف الأول من الإسم، مثل: הַמְּלֶכֶד - הַסֶּפֶר - הַיְלָד. ويرى النحاة و اللغويون أن تضعيف الحرف الأول من الإسم هو نتيجة لإدغام ال "ل" الأصلية المحنوفة في الحرف الأول من الإسم المعرف.

ويتغير شكل أداة التعريف في الحالات الآتية:
١- إذا دخلت على حرف "ר" أو حرف حلقي ضعيف "א-לא". في هذه الحالة تُشكل أداة التعريف بالفتحة الطويلة (קמץ) ويسمى ذلك بالمدّالتعويضي عن التضعيف، مثل: הַיָּר (المدينة) - הַרֶאשׁ (الرأس) - הַאֹר (النور).

أما إذا دخلت أداة التعريف على الحروف
الحلقية القوية (ה-ח) تُشكل بالفتحة
القصيرة (פתח) وتُعتبر الشدة مقترنة، مثل:
החֲפֹץ (الظلام) - הַהֵיכַל (الهيكل) - הַחֶרֶף
(الخريف).

٢- إذا دخلت أداة التعريف على اسم مبدوء ب:
"ח" تُشكل بالسيجول، مثل: הַחֶכֶם (الحكيم).

٣- إذا دخلت أداة التعريف على اسم مبدوء ب:
"ה" لا يُشكل عليهما النبر، تُشكل بالفتحة الطويلة
مثل: הַהָר (الجبل) - הַיָּם (الشعب). أما إذا
كان هذان الحرفان خاليين من النبر تشكل
أداة التعريف بالسيجول، مثل: הַהָרִים - הַיָּמֵר
(التراب).

ملاحظات

١- في حالة الإضافة تدخل أداة التعريف على
المضاف إليه فقط، مثل: בֵּית-הַסֵּפֶר
(المدرسة) - סֵפֶר-הַתְּלָמִיד (كتاب التلميذ).
إذا كان المضاف إليه اسم علم، لا يحتاج إلى
أداة التعريف، مثل: יְד-מִנְשָׁה (يد موسى).

٢- إذا دخل حرف من حروف النسب (ב- כ- ל) على الإسم المعروف، تُحذف هاء التعريف وتُنقل حركتها إلى حرف النسب، مثل: ב+הגון (في +البستان) = הגון عوضاً عن בהגון.

٣- يتبع النعت المنعوت في التعريف، مثل: איש ידק (رجل تقي / عادل) = האיש הדק.

٤- تدخل أداة التعريف على اسم الإشارة إذا كان المشار إليه معرّفاً، ويقع اسم الإشارة حينئذٍ إثر المشار إليه، مثل: זה ילד (هذا طفل) - הילד הזה בני (هذا الطفل ابني).

٥- قد تحلّ أداة التعريف محل اسم الإشارة كما هو الحال في أسماء الزمان، مثل: היום (هذا اليوم) - השנה (هذه السنة) - הפעם (هذه المرة).

٦- إذا دخلت أداة التعريف على اسم مبدوء بياء ساكنة، فإن الياء لا تُضعف، مثل: הידיעה (المعرفة) - הישועה (الخلاص) - היכולת (السلطة).

תרגיל

ערّف الأسماء التالية:

בדיד (رفيق) - חלב (حليب / أبيض) - לאן

(سحاب) - בקר (صباح) - ארץ (أرض) -

דבר-יהוה (كلمة الله) - אדמה (أرض).

الفصل الثالث

حروف النسب أو الحروف المتصلة و حرف

الجر מלות היחס

حروف النسب أربعة، وهي: ב- כ- ל- מ. و حرف الميم أصله "מיו". و هي حروف تدخل على الإسم النكرة أو المعرف و تكون متصلة به مثل: לְאָבִי בֵּית גְּדוֹל (لأبي بيت كبير).

و تُشكل الحروف الثلاثة الأولى عادة بالسكون المتحرك، إلا أن هناك أحوال يتغير فيها شكل هذه الحروف. و هي:

١- إذا دخل حرف نسب على اسم مبدوء بساكن يتحول السكون الأول إلى كسرة قصيرة و ذلك لإستحالة تتابع ساكنان في أول الإسم، مثل: כָּ + שְׂמוּאֵל = כְּשְׂמוּאֵל.

٢- إذا دخل حرف نسب على الياء الساكنة يتحول السكون الأول إلى كسرة و تُحذف حركة الياء فتصير بذلك مدًا للكسرة، مثل: כָּ + יְרוּשָׁלַיִם = יְרוּשָׁלַיִם (في أورشليم)
כָּ + יְהוּדָה = לְיְהוּדָה (ليهوذا).

٣ إذا دخل حرف نسب على حركة مركبة
يأخذ مثل هذه الحركة دون السكون، مثل: לָ +
לַבַּד = לַבַּד (للعمل) - בָּ + בְּנִיָּה = בְּנִיָּה
(كسفيينة). وشدّ عن هذه القاعدة لفظي
الجلالة "אֱלֹהִים - יְהוָה"، فإذا دخل حرف
نسب عليهما شكّل الأول بالتسيريّه مع حذف
حركة الألف: יְאֱלֹהִים وشكّل الثاني بالباتاح:
בְּיְהוָה.

٤- إذا دخل حرف نسب على اسم معرف تُحذف
أداة التعريف و يأخذ حرف النسب حركتها
عوضاً عن حركته، مثل: בָּ + הַבֵּית = בְּבֵית
(في المنزل) - לָ + הַלַּיִל = לַלַּיִל (للفقير).
أما حرف الجرّ מִ / מֵ فيتصل هو أيضا في
غالب الأحيان بالإسم الذي يليه. وفي هذه
الحالة يحذف النون ويعوّض بشدة ثقيلة في
الحرف الأول من الإسم، مثل: מֵ + מֵים =
מֵמֵים (من الماء). أما إذا كان الحرف الأول
من الإسم حرفا حلقيّا، تُمدّد حركة الميم من
الكسرة القصيرة إلى التسيريّه، مثل: מֵ +
לַיִר = מֵלַיִר (من مدينة) - מֵ + אֶמֶשׁ =
מֵאֶמֶשׁ (من أمس).

תרגילים

اكتب الكلمات الآتية مسبوقة بحروف النسب

ב- כ- ל مضبوطة بالشكل المناسب:

אָמֵשׁ (أمس) - בְּגָדִים (ملابس) - יָרֵב

(مساء) - הַיָּמִים - (الماء) - יְלָדִים (أطفال) -

הַשָּׁבֹת (السبت).

اشكل حروف النسب في العبارات التالية

بالشكل الملائم:

אִשָּׁה גְרוּשָׁה מֵאִשָּׁה (امرأة مطلقة من

زوجها), سفر اللاويين: ۷, ۲۱ - טוֹב תַּתִּי אֶתְּךָ לְךָ

מִתַּתִּי אֶתְּךָ לְאִישׁ אֲחֵר (احسن أن أعطيك

إياها من أن أعطيها لرجل آخر).

الفصل الرابع

الواو הו

١- واو العطف "ו" הַחֲבוּר

تأتي واو العطف لتعطف اسما على اسم أو

فعلا على فعل، مثل: אָנֹכִי וְאַתָּה (أنا و أنت)

אֶכֶל וְשָׁתָה (أكل و شرب). و تكون واو العطف

متصلة بالكلمة التي تليها و تشكل عادة

بالسكون المتحرك (שָׁוָה ילא). إلا أن هناك

حالات يتغيّر فيها شكل الواو، وهي:

أ- تُشكّل بالضمّة الطويلة (שָׁוָה) و تُنطق

كالهمزة المضمومة في حالتين إثنيتين: إذا

دخلت على كلمة مبدوءة بحرف من حروف

البوامف "ב- ו- מ- פ" ،مثل: אָבִי וְבָרִי (أبي

و ابني)- "חָפְזִי וְפְנִיחִס" (حفني وبنحاس)

(صموئيل الأول: ١-٣). وكذلك إذا دخلت على

كلمة مبدوءة بساكن، مثل: "וְלַחֲנֹה אֵין

בְּלָדִים" (و أما حنة فلم يكن لها أولاد)

(صموئيل الأول: ١-٢).

ب- تُشكّل بالكسرة القصيرة (חָרִיק קָטָן) إذا

دخلت على كلمة مبدوءة بحرف الياء الساكنة

و ينتج عن ذلك حذف سكون الياء فتصبح بذلك
مدًا للكسرة، مثل: מִשָּׁה וַיְהוּדָה (موسى
و يهوذا).

ج- إذا دخلت واو العطف على كلمة مبدوءة
بحركة مرگبة، تأخذ مثل هذه الحركة دون
السكون، مثل: שָׁבִים וְחָדְשִׁים (سنين و شهور)
יְלַקֵּב וְיִאָדֵם (يعقوب و أدوم). و يُستثنى من
هذه القاعدة لفظي الجلالة יְלֹהִים- יהוה
بحيث تأخذ الواو في الحالة الأولى حركة
التسيرييه مع حذف حركة الألف بينما تأخذ في
الحالة الثانية حركة الباتاح: אָדָם וְאֱלֹהִים
(آدم و الله)- אָדָם וַיְהוּה.

د- إذا دخلت واو العطف على كلمة منبورة
الصدر، تأخذ الفتحة الطويلة (קמץ)، مثل:
כֶּשֶׁר וְדָם (لحم و دم).

٢- واو القلب: "ו" הַהֶפְדָּ:

هناك استعمال خاص للواو في سفر التوراة
يُقال له واو القلب، و هي صيغة قديمة جدا إذ
كانت مستعملة في اللغتين البابلية القديمة و
كذلك في الكنعانية. و ليس لهذه الصيغة من

وجود في اللغات السامية الأخرى. و سُميت
 كذلك لأنها تدخل على الفعل التام فتغير شكله
 للمستقبل - علما أن المضارع لا وجود له في
 اللغة العبرية القديمة وليست مألوفة في
 العبرية الحديثة إلا في بعض الأساليب
 القصصية كذلك إذا دخلت واو القلب على
 الفعل غير التام، تُحوّل شكله للماضي.
 و الأصل في واو القلب أن تُشكل بالفتحة
 القصيرة (קָפַח) مع تضعيف حرف المضارعة
 إلا إذا كان حرف المضارعة ألفا أو ياء ساكنة.
 ففي الحالة الأولى تُمدد حركة الواو من فتحة
 قصيرة إلى فتحة طويلة (קָפַח)، مثل: יָפַח וְיָפַח
 (و كتبتُ). و في الحالة الثانية لا تُضعفُ الياء
 مثل: "יָפַח" (و كان). و أصل الفعل قبل الجزم
 יָפַח.

ولوحظ أن واو القلب تعمل عمل "لم" النافية
 في العبرية، إذ تقلب معنى الفعل المضارع
 إلى الماضي. و تعمل أيضا عمل "لم" من
 حيث جزم الفعْب الأجوف بحذف عينه، مثل:
 יָפַח المشتق من קָפַח (قام). و تحذف كذلك
 لام الفعل المعتل اللام بالهاء، مثل: יָפַח
 المشتق من יָפַח (بنى).

إذا أردنا عطف الجملتين التاليتين وجب
تغيير شكل فعل الجملة الثانية:

-שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבַר־יְהוָה (حرس الملك
كلمة الله)

-שָׁפַט הַמֶּלֶךְ אֶת הָעָם בְּצֶדֶק (حكم الملك
الشعب بعقل)

שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבַר־יְהוָה וְשָׁפַט אֶת הָעָם
בְּצֶדֶק (حفظ الملك كلمة الله و حكم الشعب
بعقل).

أما إذا كانت أفعال الجملتين غير تامة تُعطف
كالآتي:

וְשָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבַר־יְהוָה וְשָׁפַט אֶת הָעָם
בְּצֶדֶק.

תרגיל

استخرج واو العطف و واو القلب في
الآيات الخمسة الأولى من سفر
التكوين.

الفصل الخامس

أقسام الإسم הלגי-השם

الإسم هو ما دلّ على معنى مستقل بالفهم و ليس الزمن جزءا منه، مثل: אדם (آدم/ انسان) و ينقسم الإسم من حيث نوعه إلى مذكر، مثل: איש (رجل) و مؤنث، مثل: אישה (امرأة). و من حيث عدده إلى مفرد، مثل: שנה (سنة) و مثنى، مثل: שנים (سنتان) و جمع، مثل: שנים (سنوات). و الإسم إما أن يكون أوليا، مثل: אב (أب) أو مشتقا. و تُشتق الأسماء من أسماء أخرى و كذلك من الأفعال و هي الأكثر إستعمالا، مثل: תהלה (تهليل) المشتقة من فعل הלל (هلل). و الإسم إما ان يكون مجردا، مثل: אש (نار) أو مركبا، مثل: גבריאל (جبريل). و الإسم إما أن يكون مطلقا، مثل: יב (ابن) أو مضافا، مثل: יב-אדם (ابن آدم).

ينقسم الإسم في اللغة العبرية إلى خمسة أقسام، وهي: اسم ذات (שם ללא) و اسم معنى (שם מקרה) و ضمير (שם גוף) و صفة (שם תוא) و عدد (שם מספר).

א- אִסְמֵי הַזֵּאוֹת: חֵלְקֵי שֵׁם הַעֲצָם

א- אִסְמֵי עֵלֶם: שֵׁם לַעֲצָם פְּרָטִי, מִתְּל: שְׁמוֹאֵל

(صموئيل)- שְׁרָה (סָרָה)- מִצְרַיִם (מִצְרַיִם).

ב- אִסְמֵי נִכְרָה: שֵׁם לַעֲצָם כְּלָלִי, מִתְּל: אִישׁ

(رجل)- יָם (בַּחַר)- לַפֶּר (תְּרָב).

ג- אִסְמֵי כְּמוּצָה: שֵׁם כְּבוּצָה, מִתְּל: צְבָה (גֵּיִשׁ)

שְׁבֵט (قَبِيلَة).

ד- אִסְמֵי כְּסוּפָה: שֵׁם חִמְרָה, מִתְּל: בְּרָזֶל (חַיִּיד)

מֵיִם (مَاء).

א- אִסְמֵי מְעָנִי: שֵׁם מְקָרָה, מִתְּל:

חֲכָמָה (חֲכָמָה)- לְפִי (جَمال).

א- אִסְמֵי מְעָנִי: שֵׁם הַגּוֹף, מִתְּל: אֲנִי- אֲתָה-

הוּא

א- אִסְמֵי מְעָנִי: שֵׁם הַתְּאָרָה, מִתְּל: לָבָן (أبيض)

מְתוֹק (جَميل).

א- אִסְמֵי מְעָנִי: שֵׁם הַמְּסָפָר, מִתְּל: אֶחָד (واحد)

שְׁלֹשָׁה (ثلاثة).

الفصل السادس

المذكر و المؤنث זָכָה וְנִקְבָּה

ينقسم الإسم من حيث نوعه إلى مذكر و مؤنث

١- الإسم المذكر: זָכָה וְנִקְבָּה

ليس للإسم المذكر في اللغة العبرية علامة مميزة. و الحالات التي يرد فيها الإسم مذكرا هي:

أ- إذا دلّ على مذكر حقيقي، مثل: אִישׁ - יָלַד
זָכָה.

ب- إذا كان منتهيا ب: "ה"، مثل: שָׂדֵה
(حقل) - סִינָה (عُلَيْقَة).

ج- إذا كان اسم شعب، مثل: יָרֵב (عرب) - אֲשׁוּר
(أشور).

د- إذا كان اسم جبل أو نهر أو بحر، مثل: סִינַי -
פְּרַת - יַם סוּף.

٢- الإسم المؤنث: זָכָה וְנִקְבָּה

يكون الإسم مؤنثا في الحالات التالية:

أ- إذا دلّ على مؤنث حقيقي، مثل: אִם (أم)
אִשָּׁה (امرأة) - רַחֵל (راحيل).

ب- إذا كان اسم قطر أو مدينة، مثل: מִצְרַיִם
(مصر) - יְרוּשָׁלַיִם (أورشليم) - יַזָּה (غزة).

ج- إذا كان اسما لأعضاء الجسم المزوجة
مثل: יאן- און- אפצעל.

ד- في جميع الأسماء المنتهية ب:

- "ה", مثل: תורה (توراة) - נשמה (تنفس).

- "ת", مثل: שבת (السبت).

- "ת", مثل: אמת (حقيقة) - קרת (مدينة).

- "ית", مثل: ברית (عهد) - שארית (بقية).

- "ות", مثل: מלכות (ملك) - מצות (شجار).

ملاحظات

١- من الأسماء ما كان مؤنثا دون علامة
التأنيث، مثل: אבן (حجر) - אש (نار) - יר
(مدينة) - ארץ (أرض) - כוס (كأس) - צפור
(عصفور) - שמש (شمس) - רוח (روح) - פלם
(مرّة)، إلخ.

٢- من الأسماء ما كان مذكرا رغم إتيان شكله
على شكل المؤنث، مثل: לילה (ليل) - אתנה
(أجر).

תרגילים

בין سبب تذكير او تأنيث كل من الأسماء
التالية: מלחמה - אמת - ראשית - פרה - רגל -
בת - אשה - דלת - ספרות - אב - ירדן - דמשק -
קהיר - ילדה.

الفصل السابع

المفرد و المثنى و الجمع

מספר יחיד, מספר זוגי, מספר רבים
ורבות

ينقسم الإسم من حيث عدده إلى مفرد و مثنى و جمع. فالمفرد هو ما دلّ على واحد، مثل: ילד- ספר- אשה. و المثنى هو ما دلّ على اثنين و علامته "ים"، مثل: יד / ידיים- קר / קרים. و تُلحق علامة المثنى بالإسم المفرد منكرًا كان أم مؤنثًا. أما الجمع فهو ما دلّ على أكثر من اثنين و علامته للمنكر "ים" و للمؤنث "-אות/-אות"، مثل: ילד / ילדים- בת / בנות.

١- المثنى: מספר זוגי

تُستعمل صيغة المثنى في الأحوال التالية:

- أ- في أسماء أعضاء الجسم المزدوجة، مثل: אף / أنف- שפה / شفاه- שפתיים.
- ب- في الأعداد المثناة، مثل: שניים (اثنين) מאתיים (مائتين).
- ج- في أسماء الزمن المزدوجة، مثل: ימים (يومين) - שבתים (سنتين).

ملاحظة

هناك أسماء تأتي على صيغة المثنى و إن لم
كن منها، مثل: מים (ماء) - שמים (سماء) /
سماوات) - מוצרים (مصر) - פקרים (ظهر).

٢- الجمع المذكر: מספר רבים

يُصاغ الجمع المذكر بإلحاق علامة "ים" إلى
الإسم المفرد، مثل: ספר / ספרים - דבר /
דברים. و ينتج عن هذه الإضافة انتقال النبر
إلى الأمام، فتسقط لذلك حركة المقطع الأول
و تُعوض بالسكون المتحرك. و تشذ عن هذه
القاعدة الأسماء ذات مقطع واحد، مثل: יל /
ילדים (شجرة / أشجار).

ملاحظات

١- هناك أسماء تأتي على صيغة الجمع المذكر
إلا أنها تفيد المفرد، مثل: פנים (وجه) - חיים
(حياة).

٢- هناك أسماء مذكورة و مؤنثة تُجمع جماعا
غير قياسي، مثل: ילדים (نساء) - פגות
(بنات).

٣- الطريقة العامة لتثنية الأسماء هي أن
يؤتى بلفظي "שְׁנַיִם" قبل الإسم المنكر و
"שְׁתַּיִם" قبل الإسم المؤنث يليهما الإسم
مجموعا، مثل: שְׁנַיִם יְלָדִים- שְׁתַּיִם בָּנִים.

٢- الجمع المؤنث: מְסוּפָּר רַבּוֹת

يُصاغ الجمع المؤنث بألحاق العلامتين "ות"
إلى الإسم المؤنث إذا كان منتهيا ب: "ה" أو
ب: "ת" أو ب: "ת", مثل: יְלָדָה/ יְלָדוֹת-
לַיְרָת/ לַיְרָוֹת- דְּלָת/ דְּלָתוֹת. وبالعلامة
"יות" إذا كان الإسم منتهيا ب: "ה", مثل:
לַבְרִיָה/ לַבְרִיּוֹת- מְצַרֶיָה/ מְצַרֶיּוֹת.

ملاحظات

- ١- هناك أسماء منكرة تُجمع شنودا على
صيغة المؤنث، مثل: אָב/ אֲבוֹת- שֵׁם/ שְׁמוֹת
לְיָלָה/ לְיָלוֹת- לַוָּף/ לַוּפוֹת.
- ٢- هناك أسماء مؤنثة تُجمع شنودا على
صيغة المنكر، مثل: יוֹנָה/ יוֹנִים- אֶפֶר/
אֶפְרַיִם- בֵּיצָה/ בֵּיצִים- אִשָּׁה/ נָשִׁים.
- ٣- هناك أسماء تشترك في صيغ الجمع، مثل:
שְׁנָה/ שְׁנַיִם- שְׁנוֹת- נָהַר/ נְהָרִים- נְהָרוֹת-
יוֹם/ יוֹמִים- יוֹמוֹת- נֶעַל/ נְעָלִים- נְעָלוֹת.

תרגיל

בין המפרד ו המثنى و الجمع بنوعيه في
الاسماء التالية: תלמידים- רחובות- מורה
שועל- ארץ- עברים- שפתים- ילע- מצרי
גדולים- חיים- שבועים- שתיים- לילה.

الباب الثالث

الفصل الأول: الإضافة

الفصل الثاني: الضمائر

الفصل الثالث: الضمائر المتصلة بالإسم

المفرد

الفصل الرابع: الضمائر المتصلة بأسماء

الجمع المذكرة و المؤنثة

الفصل الخامس: الضمائر المتصلة بالحروف

و الظروف

الفصل السادس: أسماء الإشارة

الفصل السابع: أدوات الإستفهام

الفصل الأول

الإضافة הסמיכות

الاسم في حالته الأصلية مُطلقاً و يُدعى ישם
ישר، مثل: בית- מלך- יגן- בת- אשה. أما
الإضافة فهي إضافة اسم إلى آخر، و يُسمى
الأول "בסמך" (مضاف) و الثاني "סומך"
(مضاف إليه). و يُربط المضاف بالمضاف إليه
بمطة قصيرة إلى الأعلى تُسمى "מקף".

و غالباً ما تتغير حروف و حركات المضاف
تحت تأثير النبر بينما يبقى المضاف إليه على
حاله، مثل:

أسماء في المطلق: בית (بيت) / ספר (كتاب) -
מלכים (ملوك) - ישראל (اسرائيل).

تصير في حالة الإضافة: בית-ספר (مدرسة)
מלכי-ישראל (ملوك اسرائيل).

في حالة الإضافة ينتقل النبر من المضاف إلى
المضاف إليه، لذلك تتغير حركات المقطع
الأول للمضاف و غالباً ما تسقط علامات
الجمع نظراً لثقلها: יגן / יגן-המים - יד /
יד-משה - עם / עם-ישראל-דבר-דבר-יהוה
יגנים / יגני-הגلد.

١- الإسم المفرد المنكر في حالة الإضافة:
 الإسم المفرد المنكر لا تزدُ عليه حروف و لا
 تحنف منه و إنما غالباً ما يتغير شكل أوله
 في حالة الإضافة ما عدا الأسماء: אב- אב-
 חם و كذلك פה (أب- أخ- حم- فم). تزداد اليهود
 لهذه الأسماء عند الإضافة، فنقول:
 אבני-אברהם- אחיד- אחי-דוד- פי-הילד.

اسم مطلق	اسم مضاف
בן	בן-
עם	עם-
יד	יד-
חכם	חכם-
עפר	עפר-
איש	איש-
סוס	סוס-
דבר	דבר-
לין	לין-

٢- الإسم المفرد المؤنث في حالة الإضافة:
 تتحول الأسماء المفردة المؤنثة المنتهية ب:
 "ה" في حالة الإضافة إلى "ת"، مثل:
 תלמידת-הכיתה-אשת-האיש- סוסת-הילד.

٣- الإسم الجمع المنكر في حالة الإضافة:

تتحول علامة الجمع في حالة الإضافة من "ים" إلى "י" بحيث تُحذف الميم من علامتي الجمع و التثنية:

اسم مطلق	اسم مضاف
יָדִים	יְדֵי-
סוּסִים	סוּסֵי-
בָּנִים	בְּנֵי-
חֲכָמִים	חֲכָמֵי-
אֲנָשִׁים	אֲנָשֵׁי-
לַיְדִים	לַיְדֵי-

٤- الإسم الجمع المؤنث في حالة الإضافة:

لا يُحذف شيئاً من علامة الجمع المؤنث في حالة الإضافة، و إنما يتغيّر شكل الحركات في بعض الأحيان:

סוּסוֹת	סוּסוֹת
נְשִׁים	נְשִׁים

ملاحظات

- ١- في حالة الإضافة لا يأخذ المضاف أداة التعريف و إنما المضاف إليه فقط، مثل: דְּבַר-הָאֱמֶת- בֵּית-הַיְלָד.
- ٢- الأسماء من نوع "דְּבָרִים" تتحول إلى "דְּבָרֵי" و ذلك لإستحالة تتابع سكونين في أول الإسم.

תרגיל

اجعل الأسماء التي بين قوسين في حالة إضافة:

- (סֵפֶר- אִישׁ)- (אֲנָשִׁים-הָעִיר)- (דְּבָר-
יְהוּה)- (מְלָכִים-יִשְׂרָאֵל)- עֵינַיִם-
שָׂרָה)- (בֶּן-אָדָם).

الفصل الثاني الضمائر بملות הגוף

الضمائر ثلاثة أنواع: ضمائر منفصلة
ومتصلة ومستترة. وتتصل الضمائر
بالأفعال و الأسماء و الحروف.

1- الضمائر المنفصلة:

و هي نوعان: ضمير بارز (בולט)، أي ما
كان ظاهرا في النطق، مثل: כְּתִבְתִּי
(كتبتُ) و ضمير مستتر (נִסְתָּר)، و هو
ما ليست له صورة في النطق، مثل:
כָּתַב (كَتَبَ)، و هي تُقَدَّرُ وجوبا
للمتكلم و المخاطب و جوازا للغائب.
و تنقسم الضمائر المنفصلة حسب
موقعها من الإعراب إلى قسمين. منها
ما يختص بالرفع و منها ما يختص
بالنصب:

أ- ما يختص بالرفع:

אֲנִי / אַתָּה - אַתָּה - הוּא - הִיא -
אֲנִי / אַתָּה - אַתָּה - הוּא - הִיא -
(أنا - أنتَ - أنتِ - هو - هي - نحن -
أنتم - أنتنَّ - هم - هن).

ב- ما يختص بالنصب :
 و هي: אתי- אתך- אתך- אתו- אתה-
 אתנו- אתכם- אתכן- אתם- אתן.
 (إِيَّايَ - إِيَّاكَ...).

٢- الضمائر المتصلة:

الضمير المتصل هو ما كان جزءا من
 الإسم أو الفعل أو الحرف، و ينقسم من
 حيث موقعه من الإعراب إلى قسمين:
 ما يختص بالرفع و ما يشترك بين
 النصب و الجرّ.

ما يختص بالرفع

פתב/ תי_ פתב/ ת- פתב/ ת- פתב/
 פתב/ה- פתב/נו- פתב/תם- פתב/תן
 פתב/ו.

ما يختص بالنصب

שמרני- שמרך- שמרך- שמרו-
 שמרה- שמרנו- שמרכם- שמרכן-
 שמרם- שמרון (حرسني- حرسك-
 حرسك- حرسه، إلخ).

ما يختص بالجر

ספרי- ספרך- ספרך- ספרו- ספרה-
 ספרנו- ספרכם- ספרכן- ספרם-
 ספרן (کتבי- کتابك- کتابك،
 إلخ).

أما الضمائر المتصلة بالحروف
فستعرض إليها في الفصل الخامس
من هذا الباب.

الفصل الثالث الضمائر المتصلة بالإسم المفرد

الإسم المفرد المذكر

סוס חסאן (مطلق)	רוח (مطلق)	דָּבָר (مطلق)
סוס־חסאן (مضاف)	רוח־מזאף	דָּבָר־
סוסי	רוחי	דְּבָרִי
סוּסָךְ	רוחְךָ	דְּבָרְךָ
סוּסֵיךָ	רוחֵיךָ	דְּבָרֶיךָ
סוסו	רוחו	דְּבָרוֹ
סוּסָהּ	רוחָהּ	דְּבָרָהּ
סוּסָנּוּ	רוחָנּוּ	דְּבָרָנּוּ
סוּסָכֶם	רוחְכֶם	דְּבָרְכֶם
סוּסָכֶן	רוחְכֶן	דְּבָרְכֶן
סוּסָם/ן	רוחָם/ן	דְּבָרָם/ן

ملاحظات

١- حركات الإسم في العمود الأول لا تتغير عند إضافة الضمائر، وذلك لأن الإسم يتكون من مقطع واحد. فالأسماء ذات المقطع الواحد لا تسقط حركاتها عند إضافة الضمائر مثل: لا (شجرة) - لا (شعب).

٢- يتكون الإسم في العمود الثاني من مقطع واحد إلا أنه ينتهي بحرف حلقي وقع إثر حركة طويلة، لذلك اخذ الفتحة المستعارة. و في الضمائر المسندة للمخاطب و للمخاطبة و للمخاطبين و المخاطبات يُشكل الحرف الحلقي بالحركة المركبة "נחנ-נחנ".

٣- يتكون الإسم في العمود الثالث من مقطعين إثنين حركة المقطع الأول هي الفتحة الطويلة "קמ". لذلك عند إضافة الضمائر تسقط حركة هذا المقطع و تُعوض بالسكون، و ينتقل النبر على المقطع الثالث.

الإسم المفرد المؤنث

תורה תורה	מורה مدرسة	מתנה هبة
תורתִי	מורתִי	מתנתִי
תורתֶךָ	מורתֶךָ	מתנתֶךָ
תורתָהּ	מורתָהּ	מתנתָהּ
תורתֵנו	מורתֵנו	מתנתֵנו
תורתֵהָ	מורתֵהָ	מתנתֵהָ
תורתֵנוּ	מורתֵנוּ	מתנתֵנוּ
תורתְכֶם / ן	מורתְכֶם / ן	מתנתְכֶם / ן
תורתְם / ן	מורתְם / ן	מתנתְם / ן

الأسماء مثل: آبوتם- אמתם-
 שמותם تُستعمل أكثر من ابوتיהם-
 אמתיהם- שמותיהם.

الفصل الرابع
الضمائر المتصلة بأسماء الجمع
المذكورة و المؤنثة

זכר	נקבה
סוסיים (ג.סוים)	תורות (תורה) (ג.)
סוסי- (מזאף)	תורות- (מזאף)
סוסי	תורותי
סוסיך	תורותיך
סוסיך	תורותיך
סוסינו	תורותינו
סוסיך	תורותיך
סוסינו	תורותינו
סוסיכם/ן	תורותיכם/ן
סוסיקהם/ן	תורותיהם/ן

ملاحظة

نلاحظ أنه عند إضافة الضمائر لأسماء الجمع، تُحذف ميم الجمع و تصير الياء خافتة (غير ناطقة) إلا مع ضمير المخاطب (أنا) و ضمير المخاطبة (أنتي). و حرف الياء هذا هو الذي يُفرّق بين المفرد و الجمع خاصة في النصوص الغير مشكولة.

جدول بعض الأسماء المعتلة مع

الضمائر

الإسم المفرد

الإسم مع الضمائر	الإسم في حالة إضافة	الإسم في المطلق
אָבִי- אָבִיךָ- אָבִיו	אָב-	אָב (أب)
בְּנִי- בְּנֶךָ- בְּנוֹ	בֶּן-	בֶּן (ابن)
בְּתִי- בְּתֶךָ- בְּתוֹ	בַּת-	בַּת (بنت)
אָחִי- אָחִיךָ- אָחִיו	אָחִי-	אָח (أخ)

בֵּית (بيت)	בֵּית-	בֵּיתִי- בֵּיתְךָ- בֵּיתוֹ
שֵׁם (اسم)	שֵׁם-	שֵׁמִי- שֵׁמְךָ- שֵׁמוֹ
אִשָּׁה (امرأة)	אִשָּׁת-	אִשְׁתִּי- אִשְׁתְּךָ-

الإسم الجمع

الإسم المطلق	الإسم المضاف	الإسم مع الضمائر
אָבוֹת	אָבוֹת-	אָבוֹתִי- אָבוֹתֵיךָ
בָּנִים	בָּנִי-	בָּנִי- בָּנֶיךָ- בָּנֵיכֶם
בָּנוֹת	בָּנוֹת-	בָּנוֹתִי- בָּנוֹתֵיךָ
אֲחִים	אֲחִי-	אֲחִי- אֲחֵיךָ- אֲחֵיכֶם
בָּתִּים	בָּתִּי-	בָּתִּי- בָּתֵיכֶם
שָׁמוֹת	שָׁמוֹת-	שָׁמוֹתִי- שָׁמוֹתֵיכֶם
נָשִׁים	נָשִׁי-	נָשִׁי- נָשֵׁיכֶם

الفصل الخامس

الضماير المتصلة بالحروف

والظروف

מלות היחס עם פנויים

الضماير المتصلة بالحروف

מָן	כָּ/ כְּמוֹ	לְ	בְ
מִמֶּנִּי	כְּמוֹנִי	לִי	בִי
מִמֶּךָ	כְּמוֹךָ	לְךָ	בְּךָ
מִמֶּד	כְּמוֹד	לְד	בְּד
מִמֶּנּוּ	כְּמוֹהוּ	לוֹ	בוֹ
מִמֶּנָּה	כְּמוֹהָ	לָהּ	בָּהּ
מִמֶּנּוּ	כְּמוֹנוּ	לָנוּ	בָּנוּ
מִכֶּם/ ן	כְּמוֹכֶם/ ן	לְכֶם/ ן	בְּכֶם/ ן
מִהֶם/ ן מִהֶמָּה/ נָה	כְּמוֹהֶם/ ן כְּכֶם/ ן	לְהֶם/ ן	בְּהֶם/ ן בְּם/ ן

ملاحظات

١- أصل حرف "כ" هو "כְּמוֹ", لذلك تظهر الصيغة الأولية عند إضافة الضماير

٢- في حرف الجر "מן" تُحذف الميم
 أمام ضميري المخاطبين و
 المخاطبات، و ذلك نظرا لثقل هذه
 الضمائر.

الضمائر المتصلة بالظروف

אֶל (إلى)	עַל (على)	עִם (مع)	אִתּוֹ (مع)	לְפָנֵי (أمام)
אֵלַי	עָלַי	עִמִּי	אִתִּי	לְפָנַי
אֵלֶיךָ	עָלֶיךָ	עִמָּךָ	אִתְּךָ	לְפָנֶיךָ
אֵלֶיָּהּ	עָלֶיהָ	עִמָּהּ	אִתְּהָ	לְפָנֶיהָ
אֵלֵינוּ	עָלֵינוּ	עִמָּנוּ	אִתָּנוּ	לְפָנֵינוּ
אֵלֵיכֶם / 1	עָלֵיכֶם / 1	עִמָּכֶם / 1	אִתְּכֶם / 1	לְפָנֵיכֶם / 1
אֵלֵיהֶם / 1	עָלֵיהֶם / 1	עִמָּם / 1	אִתָּם / 1	לְפָנֵיהֶם / 1

الفصل السادس

أسماء الإشارة

פנוי הרמז

١- للقريب لְקָרוֹב

المذكر	المؤنث	الجمع بنوعيه
זֶה (هذا)	זֹאת (هذه)	אֵלֶּה
הֵזָה	הַזֹּאת	הָאֵלֶּה (هؤلاء)
זו	זו / זוּ	הָאֵלוּ

٢- للبعيد לְרָחוֹק

المذكر	المؤنث	الجمع
		مؤنث منكر
הוּא (تلك)	הִיא (تلك)	הֵם הֵן
הָהוּא	הָהֵא	אוֹתָם אוֹתָן
אוֹתוֹ	אוֹתָהּ	הֵלָלוּ (الجمع بنوعيه)

ملاحظات

١- تطابق أسماء الإشارة المشار إليه من حيث التنكير و التانيث و الإفراد و الجمع و التنكير و التعريف، فنقول:

זֶה יָלַד (هذا ولد)

הַיָּלָד הַזֶּה בְּנִי (هذا الولد ابني)

זֵאת תְּלֵמִידָה (هذه تلميذة)

הַתְּלֵמִידָה הַזֵּאת יָפָה

(هذه التلميذة جميلة)

אֵלֶּה יְלָדִים (هؤلاء أطفال)

הַיְלָדִים הָאֵלֶּה קְטַנִּים

(هؤلاء الأطفال صغار)

فإذا كان المشار نكرة، كان اسم الإشارة سابقا له. أما إذا كان المشار معرفا، كان اسم الإشارة لاحقا به.

٢- إذا كان المشار مثلوا بصفة، وقعت هذه الصفة قبل اسم الإشارة، مثل:

הָאִשָּׁה הַיְפָה הַזֵּאת אִשְׁתִּי

(هذه المرأة الجميلة زوجتي)

٣- كثيرا ما يُستعمل حرف التنبيه "הִנֵּה" للإشارة، ويكون المشار إليه ضميرامقترنا بها، فنقول: הִנֵּי (هأنذا)

بدلا من הִנֵּה יָנִי.

תרגילים

1- ضع اسم الإشارة المناسب للأسماء
التالية:

השֶׁלֶחַן- מִלֶּדֶד- תִּלְמִידִים- הַמְּלֶכֶד-
דָּבָר- הַסֶּפֶר- אִשָּׁה- הָעִיר.

2- حول اسم الإشارة في هذه الجمل
إلى الجمع: הָאָב הָהוּא טוֹב- הַיְלָדָה
הַזֹּאת יָפָה- בְּעֶצֶם הַיּוֹם... בָּא נָח
וְשֵׁם וְחָם וְיִפֶּת אֶל-הַתְּבָה.

الفصل السابع

أدوات الإستفهام مילות השאלה

تستخدم اللغة العبرية عادة حرف "ה" أداة للإستفهام، وتُشكل عادة بالحركة المركبة "חטף-פתח" ، فنقول: "השומר אחי אנהי?" (أحارس لأخي أنا؟) / تكوين: ٤-٩ ، "השלום באדם" (السلام جئت؟) / ملوك الأول: ٣-٢ ، השמת לבך לל-לבדי איוב (هل جعلت قلبك على عبدي أيوب) / أيوب: ٨-١ .

و تتغير حركة اداة الإستفهام فتشكل بالفتحة القصيرة في الحالات التالية:
١- إذا دخلت على حرف ساكن مشدد،
مثل: הכתבתם המכתב הזה? (أكتبتم هذه الرسالة؟).

٢- إذا دخلت على الياء الساكنة، مثل:
הידעתם את לבן? (أتعرفون لبان؟) /
تكوين: ٢٩-٥ .

٣- إذا دخلت على حرف حلقي حركته غير الفتحة الطويلة، مثل: הַחֲנֹם יָרָא אִיּוֹב אֶל־הָיִים: (هل مجانا يتقي أيوب الله) / أيوب: ١-٩.

و تُشكل حركة أداة الإستفهام بالسيجول إذا دخلت على حرف حلقي حركته الفتحة الطويلة، مثل: "הַאֲנֹכִי הָרִיתִי?" (أألمي حبلت؟) / عدد: ١١-١٢.

و تستخدم اللغة العبرية أدوات استفهام أخرى من بينها و من أهمها:
١- מִי? (من؟)، و يسئل بها عن العقلاء، فنقول: "בֵּית-מִי אַתָּה?" (بنت من أنت؟) / تكوين: ٢٣-٢٤، "אַת-מִי אֲשַׁלַח?" (من سأرسل؟) / أشعيا: ٦-٨، "מִי אַתָּם?" (من أنتم) / ملوك الثاني: ١٠-١٣.

٢- מַה? (ما / ماذا؟)، و يسئل بها عن غير العقلاء، مثل: "מַה חֲטָאתִי?" (ما خطيئتي؟) / تكوين: ٣١-٣٦، מַה-אַתָּה לַאֲשֵׁרָתָה (ما هذا الذي فعلت) / تكوين: ٣-١٣.

و تتغير حركة أداة الإستفهام "מה"
في حالتين إثنين هما:

أ- إذا دخلت على اسم مبدوء ب: א-ב-ג
تُشكل بالفتحة الطويلة، مثل: "שאל
מה אתה-לך (اسألني ماذا أعطيك)/
ملوك الأول: ٣-٥.

ب- تشكل بالسيجول إذا دخلت على
حرف حلقي حركته القاماتس، مثل:
"מה יצאת" (ماذا صنعت؟) / تكوين:
١٠-٤.

٣- מתי? (متى؟)، و يسأل بها عن
الزمن، مثل: "מתי ימות ויאבד
שמו" (متى يموت و أُبيد اسمه؟) /
مزامير: ٤١-٦.

٤- איפה? / איפה? (أين؟) و يسأل بها
عن المكان، مثل: "איפה שמואל
ידד (أين صموئيل و داود؟) / صموئيل
الأول: ١٩-٢٢، "וימו אליו איה שרה
אשתך" (وقالوا له أين سارة
زوجتك؟) / تكوين: ١٨-٩.

5- אֵיךְ / אֵיכָה (كيف؟)، و يسأل بها عن الحال، مثل: "וְאֵיךְ נִגְנַב מִבֵּית אֲדֹנָיִךְ" (فكيف نسرق من بيت سيدي؟) / تكوين: ٤٤-٨، "אֵיכָה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹזִים הָאֵלֶּה" (كيف عبد هؤلاء الأمم؟) / تثنية: ١٢-٣٠.

6- לָמָּה / מְדוּעָ (لماذا؟)، و يسأل بها عن السبب، مثل: "מְדוּעָ פְּנִיכֶם רָעִים הָיוּ" (لماذا وجهكما مُكَمَدان اليوم؟) / تكوين: ٤٠-٧، "לָמָּה יִצְבְּתִנִּי" (لماذا تركتني؟) / مزامير: ٢٢-١.

7- כֵּמָה (كم)، و يسأل بها عن العدد مثل: כֵּמָה יָמִים בְּשָׁבוּעָ? (كم من يوم في الأسبوع؟). هذه الأداة غير موجودة في سفر التوراة.

ملاحظات

١- أدوات الإستفهام لها الصدارة في الجمل.

٢- هناك أدوات استفهام مكونة من
الأبوات المذكورة أعلاه مسبوقة
بحروف جر، مثل: למי? - ללמי?
ממי? - מאיפה?

תרגילים

١- ضع أداة الإستفهام المناسبة في

الجمل التالية:

.....אתה עובד?

.....הוא הולך?

.....פתיב המכתב הזה?

٢- حول الجمل التالية إلى جمل

استفهامية:

זה היכל המקדש.

הלך אחי אל בית הספר.

בבקר ניסעתי לתוניס.

הנער הזה עצל.

מלון: היכל: היכל - ניסע: فعل סافر

נער: صبي - עצל: كسول.

٣- ضع الهاء الإستفهامية أمام

الاسماء التالية:

שמואל- הולך- שכח- אבן- ישב-

למד.

الباب الرابع

- الفصل الأول: تعريف الفعل
الفصل الثاني: أبنية الفعل المجرد
السالم
الفصل الثالث: تصريف الفعل المجرد
السالم التام
الفصل الرابع: مشتقات الفعل المجرد
السالم
الفصل الخامس: أفعال الحال
الفصل السادس: تصريف الفعل
المجرد السالم الغير التام
الفصل السابع: النفي و النهي

الفصل الأول

تعريف الفعل הפעיל

تستعمل اللغة العبرية القديمة نوعين من الحدث بالنسبة للأفعال، هما: الحدث التام (לְפָרַךְ) و الحدث الغير التام (לְפָרַךְ). ولم تستعمل اللغة العبرية القديمة المضارع وإنما عبرت عنه بأستعمال اسم الفاعل. و تتكون أغلب الأفعال من ثلاثة حروف، مثل: פָּרַךְ- הָלַךְ- יָשַׁב. و يُقابِلها عند الوزن بالفاء و العين و اللام، فنقول لفعل "פָּרַךְ" مثلا: פָּ هي فاء الفعل و ת هي عين الفعل و ב هي لام الفعل.

و استعملت اللغة العبرية كذلك الأفعال الرباعية (גִּזְרַת-מְרַבְּעֵי) و لكن بقلة مثل: תַּרְגָּם (ترجم) - גִּלְגַּל (بحرج). و تنقسم الأفعال إلى أفعال لازمة (פְּעִילֵי לֵאמֹד)، مثل: יָשַׁב (نام) و أفعال متعبية (פְּעִילֵי יוֹצֵא)، مثل: פָּרַךְ.

و الفعل إما أن يكون صحيحا أو معتلاً.
فالفعل الصحيح هو الفعل الذي لا
تسقط حروفه عند التصريف، مثل:
פָּרַח. أما الفعل المعتل فهو الذي يكون
احد حروفه فأكثر حرف علة. و حروف
العلة هي الحروف الحلقية (א-ה-ו-ז-ח-ט)
إضافة إلى حرفي الياء و الواو (ו-י)،
و كذلك حرف النون (נ) إذا كان فاءا
للفعل، مثل: נָפַח (سقط). و تُعتبر
الأفعال المضاعفة معتلة لأن عينها
و لامها من جنس واحد، مثل: פָּרַח
(قاس).

الفصل الثاني

أبنية الفعل المجرد السالم

בְּיָדֵי הַפְּעֵל הַשָּׁלֵם

أبنية الفعل في اللغة العبرية سبعة و
تنقسم إلى قسمين، هما: الفعل
المجرد (בְּיָדֵי הַקָּל)، وهو ما كانت
جميع حروفه أصلية و عدده واحد. و
الفعل المزيد (בְּיָדֵי הַנּוֹסֵף)، وهو ما
زيد فيه حرف أو أكثر على حروفه
الأصلية و عدده ستة.

١- الفعل المجرد: הַקָּל، ويكون على
وزن "فَعْلَل" (فَعَلَ)، مثل: כָּתַב- הַלָּךְ.

٢- الأفعال المزيدة: בְּיָדֵי הַנּוֹסֵף، هي:
أ- بְּפִלּוּל: أنفعل، و علامته الخاصة
إلحاق نون إلى صدر الفعل، مثل: בְּכָתַב
(انكتب).

ب- פִּלּוּל: فَعَّلَ، و علامته الخاصة
تضعيف عين الفعل، مثل: שִׁבַּר
(كسّر).

ج- פִּלּוּל: فُعِّلَ، وهو مبني للمجهول من
"פִּלּוּל"، مثل: שִׁבַּר (كُسِّر).

ד- הַפְּעִיל: אִפְעַל, و علامته الخاصة
الحاق حرفي "ה" إلى صدر الفعل و
"י" بين عين الفعل و لامه، مثل:
הִזְכִּיר (זָכַר).

ה- הַפְּעִיל: أُفَعِّل، و هو مبني للمجهول
من "הַפְּעִיל"، و علامته إلحاق حرف
"ה" إلى صدر الفعل، مثل: הַשְׁלִיךְ.

ו- הַתְּפַּיֵל: افْتَعَلَ - تَفَعَّلَ - تفاعل، و
يُصاغُ بإضافة العلامة "הת" إلى صدر
الفعل مع تضعيف عين الفعل، مثل:
הִתְגַּדַּל. و إذا كانت فاء الفعل من
حروف الصفير (ז-ש-ש-ס-צ) فإنها
تتبادل المكان مع تاء الفعل، و يُسَمَّى
ذلك بالإبدال (חלוף האותיות)، مثل:
שָׁמַר / הִשְׁתַּמֵּר (احترس) عوضاً عن
הִתְשַׁמֵּר - שָׁמַר / הִשְׁתַּמֵּר
(تَغَطَّى) عوضاً عن הִתְסַתֵּר. أما
بالنسبة لحرف "ל" فأنّ المقطع
"לת" يتحول إلى "לט"، مثل: צדק
מהצטידק (تصتق) عوضاً عن
הצתידק - הצטיד (تزود للسفر).

أما إذا كانت فاء الفعل حرفا سنانيا
(د-ص-ت)، تُدغمُ تاء المقطع "הת" في
فاء الفعل، مثل: טהר/ הטהר عوضا
عن התטהר.

الفصل الثالث: تصريف الفعل المجرد السالم

ויטיבת תיקון תעבור

הו	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
הם	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
אתו	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
אתם	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
אנחנו	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
יא	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
אנא	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
את	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
אתה	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
יא	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
את	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
אתה	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
יא	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
את	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל
אתה	פועל	נפעל	פעל	פעל	לפעול	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל	פעל

الفصل الرابع

مشتقات الفعل المجرد السالم

١- اسم الفاعل: **שֵׁם הַפּוֹעֵל**

يدل اسم الفاعل على الذي قام بالفعل
و يُصاغُ من الفعل المجرد الثلاثي
و يكون على وزن **פּוֹעֵל**، مثل: **כָּתַב**
(كاتب) **לְאִימֵר** (حارس). و يُعاملُ
معاملة الإسم، فيؤنثُ بالهاء و التاء، و
يُجمعُ بالياء و الميم للمذكر و بالواو و
التاء للمؤنث، فنقول: **כָּתַב- כְּתוּבָתוֹ /**
כְּתוּבָה- כְּתוּבִים כְּתוּבוֹת. و يستعملُ
وزن "**פּוֹעֵל**" للمتكلم المنكر

و للمخاطب و للغائب، ووزن "**פּוֹעֵלָתוֹ /**
פּוֹעֵלָה" للمتكلمة و للمخاطبة و
لـلغائبة، ووزن "**פּוֹעֵלִים**" للمتكلمين و
للمخاطبين و للغائبين، ووزن "**פּוֹעֵלוֹתוֹ**"
للمتكلمات و للمخاطبات و للغائبات.

و يقوم اسم الفاعل في اللغة العبرية
الحديثة مقام المضارع (**זָמַן הוֹה**)
مثل: **הָאִישׁ הָהוּא שָׁמַר אֶת הַצֹּוֹן**
(هذا الرجل يحرس الغنم).

٢- اسم المفعول: שם הפועל

يُصاغ اسم المفعول من الفعل المجرد السالم على وزن "פּוֹלוֹל" ولا يُصاغ إلا من الأفعال المتعنية للدلالة على ما وقع عليه الفعل، مثل: הִדְבֵּר הַשָּׁמוֹר (الكلمة المحروسة). و يُستعمل وزن "פּוֹלוֹל" للمتكلم و للمخاطب و للغائب، و يستعملُ وزن "פּוֹלוֹה" للمتكلمة و للمخاطبة و للغائبة، و وَزني "פּוֹלוֹלִים" للجمع المنكر و "פּוֹלוֹלוֹת" للجمع المؤنث، فنقول: שָׁמוֹר- שָׁמוֹרָה- שָׁמוֹרִים- שָׁמוֹרוֹת. و يصاغ اسم المفعول في الأفعال المزيدة كما يلي:

أ- من وزن "נִפְּלוֹל": נִפְּלוֹל، مثل: נִשְׁפָּר.

ب- من وزن "פּוֹפּוֹל": מְפוֹפּוֹל، مثل: מְשִׁפָּר (مكسّر).

ج- من وزن "הִפּוֹל": מְפוֹפּוֹל، مثل: מְבִלָּשׁ (مُلبس).

و يصاغ اسم المفعول بالنسبة للأفعال الرباعية على وزن "מְפוֹפּוֹלִל"، مثل: מְגִלְגֵּל (مُتحرّج).

٣- المصدر: המקור

استعملت اللغة العبرية القديمة نوعين من المصادر، هما: المصدر المطلق (מקור נפרד) و المصدر المضاف أو اللامي (מקור בסמך).

أ- المصدر المطلق: و يُصاغ من الفعل المجرد السالم و من الأفعال المعتلة ما عدا الأفعال الجوفاء و يكون على وزن "פלאול". و يأتي ليؤكد الفعل اللازم أو المتعدي، مثل:

שָׁמַר שָׁמֹר (حرس باستمرار)

שָׁמַר שָׁמַר (حرس حراسة)

שָׁמַר שָׁמַר (سيحرس باستمرار)

שָׁמַר שָׁמַר (سيحرس حراسة).

ب- المصدر المضاف: و يقال له أيضا المصدر اللامي، و ذلك لإضافة لام إلى صدره، مثل: לְשָׁמַר - לְשָׁמַר. و المصدر اللامي هو الأكثر استعمالا في اللغة العبرية.

ج- المصدر الرباعي: يأتي المصدر الرباعي على وزن "פּוֹלְלָל"، مثل: יְלַל (محرجة).

٤- اسما الزمان و المكان: שְׁמוֹת
הַזְּמַן וְהַמְּקוֹם:

تصاغ أسماء الزمان على وزن "مִפְעֻל"
مثل: מִטְבֵּחַ (مطبخ) - מִשְׁכָּב
(مضجع). وقد تلحق "מִפְעֻל" "ה"
التأنيث كما في: מִמְשָׁלָה (حكومة) -
מִסְעֵדָה (مطعم) من فعل סָעַד (تغذى).
و لا تصاغ أسماء الزمان و المكان من
الأفعال الرباعية.

٥- أسماء المعاني: و تأتي على وزن
"פְּעִילָה"، مثل: כְּתִיבָה (كتابة) -
נְשִׁיבָה (حراسة).

الفصل الخامس

أفعال الحال הפעל הַסְטָטִי

أفعال الحال قليلة الإستعمال و يُقابلها في اللغة العربية فعلا: فَعَلَ و فَعِلَ (فَعَلَ- فَعِلَ)، مثل: קָטַן (صَغُرَ) - כָּבַד (ثَقُلَ) - נָשַׁלַם (سَلِمَ).

קָטַן (صَغُرَ)	כָּבַד (ثَقُلَ)	
קָטַנְתִּי	כָּבַדְתִּי	אני
קָטַנְתָּ	כָּבַדְתָּ	אתה
קָטַנְתָּ	כָּבַדְתָּ	את
קָטַן	כָּבַד	הוא
קָטַנָּה	כָּבַדָּה	היא
קָטַנּוּ	כָּבַדְנוּ	אנחנו
קָטַנְתֶּם/ן	כָּבַדְתֶּם/ן	אתם/ן
קָטַנּוּ	כָּבַדוּ	הם/ן

الفصل السادس

تصريف الفعل المجرد السالم

غير التام

בְּטִיַּת הַקֵּל בְּעֵתִיד

حروف المضارعة التي تدخل على
الفعل لتعيين الفاعل و نوعه و عدده
أربعة، و هي: א- נ- י- ת (أنيت).
فصيغة المستقبل من כתב تكون
كالآتي:

אני	אכתב
אתה	תכתב
את	תכתבי
הוא	יכתב
היא	תכתב
אנחנו	נכתב
אתם	תכתבו
אתן	תכתבנה
הם	יכתבו
הן	תכתבנה

תצريف الفعل المجرد السالم غير التام
 וסיות הקול פועלת

	פועל	נסעל	פועל	פועל	פועל	פועל	פועל	פועל	פועל	פועל	פועל	פועל
אני	אני	אני	אני	אני	אני	אני	אני	אני	אני	אני	אני	אני
אתה	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה	אתה
הוא	הוא	הוא	הוא	הוא	הוא	הוא	הוא	הוא	הוא	הוא	הוא	הוא
היא	היא	היא	היא	היא	היא	היא	היא	היא	היא	היא	היא	היא
אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו
אתם	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם	אתם
אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו	אנחנו
הם	הם	הם	הם	הם	הם	הם	הם	הם	הם	הם	הם	הם
הן	הן	הן	הן	הן	הן	הן	הן	הן	הן	הן	הן	הן

أفعال الحال غير التامة

קָטַן	כָּבַד	
אֶקְטַן	אֶכְבֵּד	אני
תִּקְטַן	תִּכְבֵּד	אתה
תִּקְטְנִי	תִּכְבְּדֵי	את
יִקְטַן	יִכְבֵּד	הוא
תִּקְטַן	תִּכְבֵּד	היא
נִקְטַן	נִכְבֵּד	אנחנו
תִּקְטְנוּ	תִּכְבְּדוּ	אתם
תִּקְטְנָה	תִּכְבְּדְנָה	אתן
יִקְטְנוּ	יִכְבְּדוּ	הם
תִּקְטְנָה	תִּכְבְּדְנָה	הן

الفصل السابع

النفى و النهي

الأدوات الأكثر استعمالاً للتعبير عن
النفى و النهي هم: "לא- אל- אין".

١- לא: تستخدم هذه الأداة لنفي
الماضي و المستقبل، و قد تستخدم
أحياناً للإسم. و تسبق أداة "לא عادة
الفعل إلا أنها تقع قبل الفاعل في
حالات نادرة.

"לא ידעו את-משפט אלהי הארץ"
"إنهم لا يعرفون قضاء إله الأرض"
(ملوك الثاني: ١٧-٢٦)

"ומן הבהמה אשר לא טהורה היא"
"و من البهائم التي ليست بطاهرة"
(تكوين: ٧-٢)

"יהוא לא-אויב לוי"
"و هو ليس عدواً له" (عدد: ٢٣-٢٥)
"לא יהיה שִׁלְחָנִי"
"ليس الرب الذي أرسلني" (عدد: ١٦-٢٩).

"וְהַגְבֵּלָנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה"
"وَالجِبْعُونِيُّونَ لَيْسُوا مِنْ بَنِي
اسرائيل" (صموئيل الثاني: ٢١-٢).

٢- אל: تقع أداة النهي "אל" أفي
الجملة الفعلية فقط، و تدخل على
الفعل غير التام مع ضمير المخاطب
إلا في حالات قليلة تقع أمام الإسم:
"אל תכל לחם ואל תשת סים"
"لا تأكل فيه خبزا و لا تشرب ماء"
(ملوك الأولك ١٣-٢٢)
"יהוה אל-באפה תזכירני"
"يا رب لا توبخني بغضبك" (مزامير:
٦-٢).

٣- אין / אין: (ليس) و هي عكس יש
و تدخل "אין" على الجملة الإسمية
و تدخل تارة على المبتدأ، و على الخبر تارة
أخرى. و إذا احتوت الجملة على ضمير، تسبق
"אין" هذا الضمير، مثل: "וְהָיָה
אין-יוסף בבור" "وإذا يوسف ليس بالبور"
(تكوين: ٢٧-٢٩).

"וְאָדָם אֵין לְעַבַד אֶת־הָאֱדָמָה"
 "و لا كان انسان ليعمل الأرض" (تكوين: ٢-٥)
 "וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ"
 "و ليس في الأرض رجل" (تكوين: ١٩-٣١).
 ו יגזר אן תתשל "אין" بالضمائر: אין-
 איןכם- איןני שזימלא (לست سامعا). و لا یגזר
 استعمال "לא" بدلا عن "אין".

و استعملت اللغة العبرية القديمة أدوات
 أخرى منها: בל- בלי- טרם- אפס
 "בל-אמוט לדר ודר"
 "لا أتزعزع من دور لي دور" (مزامير: ١٠-٦)
 ,על-בלי הגיד לו כי ברח הוא"
 "إذ لم يخبره بأنه هارب" (تكوين: ٣١-٢٠)
 "יְדַעְתִּי כִּי טָרַם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה"
 "فأنا أعلم أنكم لم تخشوا بعد من الرب"
 (خروج: ٩-٣٠)
 "האפס עוד איש לבית שאול"
 "ألا يوجد بعد أحد لبیت شاول" (صموئيل
 الثاني: ٩-٣).

الباب الخامس

الفصل الأول: النعت

الفصل الثاني: الملكية

الفصل الثالث: العدد

الفصل الرابع: العدد الترتيبي

الفصل الخامس: أسماء السيجول

الفصل السادس: الأسماء الموصولة

الفصل السابع: أداة التعديّة للمفعولية

”اتت“

الفصل الأول

النعته שם התואר

يقع النعته إثر الإسم المنعوت و
يُطابقه في التعريف و التنكير و في
التذكير و التأنيث و في الأفراد و
الجمع، فنقول:

מֶלֶךְ טוֹב (ملك طيب)

מַלְכָּה טוֹבָה (ملكة طيبة)

הַמֶּלֶךְ הַטוֹב (الملك الطيب)

הַמַּלְכָּה הַטוֹבָה (الملكة الطيبة)

אלה מְלָכִים טוֹבִים (هؤلاء ملوك

طيبون)

يؤنث النعته بإلحاق "ה" بالصفة
المنكرة، مثل: "טוֹבָה". و يجمع
النعته المنكر بإلحاق "ים" و المؤنث
بالإلحاق "ות"، مثل: טובים- טובות.

ملاحظات

١- إذا كان النعته خيرا مُعرفا، جاز
تنكيره، مثل: הַמֶּלֶךְ טוֹב (الملك
طيب).

٢- إذا كان المنعوت اسما مثنى، كان
النعته جمعا، مثل: שָׁמַיִם גְּבוּהוֹת
(سماوات عالية).

صيغ المقارنة

الأداة الأكثر استعمالا هي "מ/מ"م

و تقع دائما بعد الصفة، مثل:

"וַיִּרְצוּ וַיִּקְחֵהוּ מִשָּׁם וַיִּתְּיָצֵב בְּתוֹךְ
הָעָם וַיִּגְיֵבָה מִכָּל הָעָם מִשְׁכָּמוֹ
וַמְּלָאָה" (فركضوا و أخذوه من هناك
فوقف بين الشعب فكان أطول من كل
الشعب من كتفه فما فوق) / صموئيل
الأول: ١٠-٢٣).

و استعملت اللغة العبرية كذلك صيغة
"רַב מ..." (أكثر من...) للتعبير عن
المقارنة، مثل: "כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רַב
מִשְׁבֵּת יִחְדוּ" (لأن أملكهما كانت
كثيرة على السكنى معا) / تكوين: ٣٦-٧
و استعملت كذلك كلمة "מְּלֵט" للدلالة
على القلة، مثل: "כִּי מְּלֵט אֲשֶׁר הָיָה
לְךָ לְוָיִד" (لأن ما كان لك قبلي قليل) /
تكوين: ٣٠-٣٠.

صيغ التفضيل

أ- التفضيل المطلق: و يصاغ بإضافة
"לַד מְאֹד" إثر النعت، مثل: "וְיָלֵב בְּבָל
טוֹב לְעֵלְיוֹ וְהוּא שָׁכַר לַד מְאֹד" (و كان
نابالاً قد طاب قلبه و كان سكرانا جداً).
كما استعملت اللغة العبرية القديمة
تتابع اسمين بحيث يكون الأول مضافاً
لإسم نفسه و في حالة الجمع، مثل:
"וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדֹשִׁים כָּל-הַזֵּבֵל
בְּמִזְבֵּחַ קֹדֶשׁ" (يكون المذبح قدس
الأقداس كلُّ ما مسَّ المذبح يكون
مُقَدَّساً) / خروج: ٢٩-٣٧.

ب- التفضيل النسبي: و يصاغ بإضافة
هاء التعريف للصفة أو إضافة اسم أو
ضمير متصل، مثل: "וְלֹא יִלְדֶר לָהֶם
מִן הַקְטָן וְלַד הַגְּדוֹל" (و لم يُفقد لهم
شيء لا صغير و لا كبير) / صموئيل
الأول: ٢٠-١٩. "כִּי אַתֶּם הַרְבִּים"
(لأنكم أنتم الأكثر) م ملوك الأول: ١٨-
٢٥. "כִּי אִם יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנֵיו" (و لم
يبق له ابن إلا يهوآحاز أصغر بنيه) /
أخبار الأيام الثاني: ٢١-١٨.

و استعملت اللغة العبرية أيضا أداة
"יותר / יותר מן" (أكثر / أكثر من)
للتفضيل، و تقعُ بعد الصفة، مثل:
"טובה חכמה עם נחלה יותר לראי
השמש" (الحكمة سالحة مثل
الميراث بل افضل لناظري الشمس) /
الجامعة: ۷-۱۱.

ملاحظة

من صيغ المبالغة في النعت ما يأتي
على الأوزان التالية: **פולל (פולל)** -
פולל (רחוב) - **פולל (פולל)**.

الفصل الثاني

الملكية הקנין

استعملت اللغة العبرية القديمة
أداتين للتعبير عن الملكية، هما:
"יש" (يوجد) - "אין" (ليس / لا يوجد)
وكذلك فعل "היה לי".

أداتي "יש" - "אין" لا تتغير صيغتهما
وإن تغير نوع أو عدد الإسم الذي لحق
بهما، مثل: יש לי בן (لي ابن) - יש לי
בנים (لي أبناء) - אין לי בן (ليس لي
ابن) - אין לי בנים (ليس لي أبناء).

و الملكية في الماضي أو المستقبل
يُعبّر عنهما بفعل "كان" (היה). في
هذه الحالة فقط يتفق الفعل مع نوع
و عدد الفاعل، مثل:

היה לי בן (كان لي ابن)

היו לי בנים (كان لي أبناء)

יהיה לי בן (سيكون لي ابن)

יהיו לי בנים (سيكون لي أبناء)

الفصل الثالث

العدد ישם המספר

العدد من واحد إلى عشرة له صورتان:
مُطلقة و مضافة:

(مؤنث)	נקבה	(منكر)	זכר
مضاف	مطلق	مضاف	مطلق
אחת-	אחת	אחד-	אחד
שתי-	שתיים	שני-	שנים
שלוש-	שלוש	שלושת-	שלושה
ארבע-	ארבע	ארבעת-	ארבעה
חמש-	חמש	חמשת-	חמשה
שש-	שש	ששת-	ששה
שבע-	שבע	שבעת-	שבעה
שמונה-	שמונה	שמונת-	שמונה
תשע-	תשע	תשעת-	תשעה
עשר-	עשר	עשרת-	עשרה

ملاحظات

١- العدد واحد نعت و يتبع المنعوت في
التأنيث و التنكير و في الأفراد و
الجمع، فنقول: **אש אחד- آשה אחת.**

في حالة الإضافة يسبق العدد المنعوت
فنقول: אַחַד הַיְּבֵרַיִם (أحد الأنبياء).

٢- العدد اثنان اسم، لذلك يكون في
حالة إضافة و يسبق المنعوت، مثل:
שְׁנַיִם-בָּרִים / שְׁתַּיִם-יְשִׁים و يقع العدد
أحيانا إثر المعدود فلا يكون في حالة
إضافة، مثل: בָּרִים שְׁנַיִם.

٣- الأعداد من ٣ إلى ١٠ تقع قبل
المعدود فتكون بذلك في حالة إضافة.
و تأتي على عكس المعدود فتُنكَّر مع
المؤنث و تُؤنث مع المنكر، فنقول:
שְׁלֹשָׁה הַיָּמָה (مِثْلِي: 18-30) - שְׁלוֹשָׁ
הַיָּמָה (15-30).

٤- الأعداد من واحد إلى ١٩ تكون
متبوعة عادة بالجمع. و لكن هناك
أسماء لا تأتي مع هذه الأعداد على
صيغة الجمع، و من أهمها: בָּרִים-
שְׁנַיִם- יְשִׁים- יוֹם.

و تتكون الأعداد من ١ إلى ١٩ من عدد
يمثل الأحاد و آخر يمثل العشرات، و
هي:

זכר מطلق	מזכר	נקבה מطلق	מזכר
אחד עשר	עשתי-עשר	אחת עשרה	עשתי-עשרה
שנים עשר	שני-עשר	שתים עשרה	שתי-עשרה
שלושה עשר		שלוש עשרה	
ארבעה עשר		ארבע עשרה	
חמשה עשר		חמש עשרה	
ששה עשר		שש עשרה	
שבעה עשר		שבע עשרה	
שמונה עשר		שמונה עשרה	
תשעה עשר		תשע עשרה	

العقود

עשרים - שלשים - ארבעים - חמשים -
 ששים - שבעים - שמונים - תשעים.

المئات

מאה: مئة. و تصير في حالة الإضافة
 "מאת" ו في حالة الجمع "מאות".

מאתים (מئتين) عوضاً عن מאתים.
 שלש מאות - ארבע מאות - חמש
 מאות - שש מאות - שבע מאות -
 שמונה מאות - תשע מאות.

الآلاف

אלף - אלפים - שלשת אלפים -
 ארבעת .. - חמשת .. - ששת ..

שְׁבַעַת... - שְׁמֹנֶת... - תְּשַׁעַת...

רִבְבָּה: عشرة آلاف

רְבוּתִים: عشرون ألفا

عطف الأعداد

في حالة عطف الأعداد على ألفاظ العقود يكون العدد على عكس المعدود، مثل: יֶשְׁרִים וְאַחַד (واحد و عشرون) أو אַחַד וְיֶשְׁרִים - שְׁבַעִים וְשְׁלֹשָׁה (ثلاثة و سبعون).
و إن كان المعدود مؤنثا، نقول: יֶשְׁרִים וְאַחַת (واحدة و عشرون).

تعريف العدد

إذا أردنا تعريف عدد بهاء التعريف، فإن كان مضافا دخلت أداة التعريف على المضاف إليه، مثل: שְׁבַעַת הַיְּנֹשִׁים (سبعة الرجال) - יֶשְׁרֵר הַיְּנֹשִׁים (عشرة النساء). أما إذا كان العدد مركبا، دخلت أداة التعريف على عجز العدد المركب أو على تمييزه، مثل: שְׁנַיִם הַיְּשָׁר אֵינָם (الاثنا عشر رجلا).

الفصل الرابع

العدد الترتيبي המספר הסדורי

تدل الأعداد الترتيبية على ترتيب الأسماء المعدودة بالنسبة لما قبلها و ما بعدها. و العدد الترتيبي مثل الصفة من حيث التنكير و التعريف و التنكير و التأنيث و الأفراد و الجمع. و يتلو العدد الترتيبي المعداد، فنقول: שָׁבוּעַ ראשון (أسبوع أول) - השָׁבוּעַ הראשון (الأسبوع الأول) - השָׁנָה הראשונה (السنة الأولى) - השָׁנִים הראשונות (السنوات الأولى). و قد يُضاف الإسم المعداد إلى العدد، مثل: שָׁנַת המֵאָה و لا يقال השָׁנָה המֵאָה. و كذلك שָׁנַת הָאֶלֶף و ليس השָׁנָה הָאֶלֶף. و لا تأتي أعداد ترتيبية خاصة بعد العشرة، و إنما يُؤتى بالأعداد الأصلية معرفة بأداة التعريف مسبوقة بالإسم المعداد مثل: הַיּוֹם הָעֶשְׂרִים (اليوم العشرون) - הַתְּלָמֵדָה הַשְּׁבִיעִלָּה (التلميذة السابعة عشرة).

זכר יחיד	זכר רבים	נקבה יחידה	נקבה רבות
ראשון	ראשונים	ראשונה	ראשונות
שני	שניים	שנית	שניות
שלישי	שלישים	שלישית	שלישיות
רביעי	רביעים	רביעית	רביעיות
חמישי	חמישים	חמישית	חמישיות
ששי	ששים	ששית	ששיות
שביעי	שביעים	שביעית	שביעיות
שמיני	שמינים	שמינית	שמיניות
תשיעי	תשיעים	תשיעית	תשיעיות
עשירי	עשירים	עשירית	עשיריות

اولی

رابعة

أول

ثان

ثالث

رابع

خامس

سادس

سابع

ثامن

تاسع

عاشر

الفصل الخامس

أسماء السيجول הקסגולים

أسماء السيجول هي أسماء كان لها في أول عهدنا حركة واحدة قصيرة، ثم اتخذت لها حركة ثانوية هي حركة السيجول. لذلك سُميت بأسماء السيجول. و تنقسم هذه الأسماء ستة أقسام، هي:

- 1- الأسماء ذات جنر قوي، أي أن حرفيها الثاني و الثالث خاليين من العلة، مثل: מַלְאָךְ (أصلها מַלְאֵךְ) - סֶפֶר (סֶפֶר) - קִדְשׁ (קִדְשׁ) - בֶּטֶן - קֶלֶב - פֶּרֶס - שָׁמֶן - קֶבֶשׁ - אֶבֶן - אֶרֶץ.
- و في حالة الإعراب تظهر الحركات الأولية لأسماء السجول، فنقول: סֶפֶרִי و ليس סֶפֶרִי - מַלְאָכִי و ليس מַלְאָכִי.
- أما الأسماء التي كان حرفها الأول حرفا حلقيا، عوّضت الكسرة بحركة السيجول، مثل: חֵלֶק (نصيب) / חֵלְקִי / חֵלְקִיָּה - לֶגֶל (عجل) / לֶגְלִי - לֶאָזֶר (أزر - مساعدة) / לֶאָזֶרִי.

- الأسماء التي كان احد حرفيها الثاني أو الثالث حرفا حلقيا تُحبذُ حركة الفتح القصيرة (פתח) عوضاً عن السيجول، مثل: לֶחֶב- יָלַל- שָׁלַר- יָחַל- יָרַע - קָמַח- יָצַח (اللانهاية)- יָלַר (יָלַר־י- יָלַר־ד). و يختلف الأمر بالنسبة لكلمتي לָחַס- רָחַס إذ تبقى السيجول حركة لحرف "ח".

أما إذا كان الحرف الثاني من الإسم ألفا، مثل: רָאָשׁ- לָאֵן- דָּאָר (زق)، فإن دور الألف يصبح صورياً تلك أن الألف هو أضعف الحروف الحلقية. و إذا كان الحرف الثالث من الإسم ألفا، فإنه لا يُنطق، مثل: יָדָשׁ (عشب)- יָדָא (معجزة)- יָדָא (سجن).

٣- الأسماء من نوع לא"ו/לא"י، مثل: מָוֹת (موت) أصلها "מִוֹת" - יָבִית في حالة الإضافة تصير יָבִית- / יָבִית- יָבִית/ יָבִית- יָבִית (قوة) في حالة الجمع تصير יָבִית- יָבִית (النبع) تصير في حالة الجمع יָבִית- יָבִית (ظلم)- שָׁוָה (باطل)- יָבִית (وسط).

٤- الأسماء من نوع لا، لا، مثل : يا
(أم) تصير في حالة الإعراب أمي
كنك لب (قلب) - يل (ظل) - ح
(لطف) - يا - ح (قانون).

٥- الأسماء من نوع ليا، ليا، ليا
مثل: فها (فراغ) - فها (خرب) - فها
(نصف) - فها.

٦- الأسماء من نوع لا، لا، لا (عق) -
لا، لا، لا (عمق) - لا، لا، لا (طول) -
لا، لا، لا.

الفصل السادس

الأسماء الموصولة

מלות החבור / פנוי-זקה

الإسم الموصول في اللغة العبرية القبيمة هو أداة "אשר" وكذلك حرف "ש". ويُعتبر حرف "ש" اختصاراً لأداة "אשר". يقوم الإسم الموصول مقام "الذي - التي - اللذان - اللتان - الذين - اللاتي". و يبدو أن حرف "ש" كان الأكثر استعمالاً في اللغة العامية إلا أن لغة الألب فضلت استعمال أداة "אשר" و فرضتها فصارت بذلك الأداة للتعبير عن الإسم الموصول.

و تعبر "אשר" عن المفرد و المثنى و الجمع في كلتا حالتى التنكير و التانيث، فنقول: "ויבא יהוה אלהים גר-בעדן מקדם וישם שם את-האדם אשר יצר" (و غرس الرب الإله جنة في عدن شرقاً و وضع هناك آدم الذي جلبه) / تكوين: ٢-٨.

و يدخل الإسم الموصول على الجملتين
الإسمية و الفعلية، مثل: "הַלֵּם אֶשֶׁר
אֶחָרַי לְמֵרִי" (الشعب الذي وراء
عُمري) / المملوك الأول: ١٦-٢٢ ،
"הַבְּהֵמָה אֶשֶׁר לֹא טָהְרָה" (البهائم
التي ليست بطاهرة) / تكوين: ٧-٢.

و قد تدخل اداة التعريف على بعض
المشتقات فتفيد معنى الموصول،
مثل: "כָּל הַהֶקְדִּישׁ שֶׁמוֹאֵל" (و كل
الذي قتسه صموئيل) / أخبار الأيام
الأول: ٢٦-٢٨.

و استعملت اللغة العبرية القديمة
كذلك أداة "כל" للتعبير عن الموصول
مثل: "הוּ גֵרְשֶׁת הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי
הָאָדָמָה מִה וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר וְהֵייתִי
נֶעַ וְנָד בְּאֶרֶץ וְהָיָה כָּל-מִצְאֵי יַהֲרֹגֵנִי"
(إنك قد طردتني اليوم عن وجه الأرض
و من وجهك أختفي و أكون تائها و
هاربا في الأرض فيكون كل من وجدني
يقتلني) / تكوين: ٤-١٤.

ما الأسفار الشعرية فقد استعملت
أداتي "זה" - "זו" بكثرة، مثل:
"תוציאני מרשת זו טמנו לי כי-אתה
מלואי" (أخرجتني من الشبكة التي
خبأوها لي لأنك أنت حصني) /
مزامير: ٣١-٥.

"מי זה מלך הכבוד יהוה לאזו וגבור
יהוה גבו מלחמה" (من هو ذا ملك
المجد الرب القدير الجبار الرب الجبار
في القتال) / مزامير: ٢٤-٨.

الفصل السابع

أداة التعبية للمفعولية

מלת-יחס הפעול

أداة التعبية "את/את" لا مقابل لها في اللغة العربية. وهي أداة تسبق المفعول به شريطة أن يكون معرفًا سواء بأداة التعريف أو بالإضافة أو إذا كان المفعول به اسم علم، مثل: "בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם" (خلق الله السماوات) / تكوين: ١-١. "וַתִּבְרָא אֶת-בְּרִיתָם וְאֶת-בְּרִיתָם" (وابتلعتهما مع بيوتهما و خيامهما) / تثنية: ١١-٦. "שָׁלַח אֶת-דָּוִד" (أرسل داود) / صموئيل الأول: ١٦-١٩. أما إذا كان المفعول به غير معرف لا يحتاج إلى أداة التعبية. و تمكننا أداة التعبية من التفرقة بين الفاعل و المفعول به في الجملة، مثل: שָׁמַר מִנְּשָׂה (حرس موسى) - שָׁמַר אֶת-מִנְּשָׂה (حرس [هو] موسى).

الباب السادس

- الفصل الأول: تعريف الفعل المعتل
- الفصل الثاني: الأفعال المعتلة الفاء
- الفصل الثالث: الأفعال المعتلة العين
- الفصل الرابع: الأفعال المعتلة اللام
- الفصل الخامس: الفعلان ١٦١- ١٦٢
- الفصل السادس: الأفعال التي لها أكثر من حرف علة
- الفصل السابع: الأفعال المضاعفة

الفصل الأول

تعريف الفعل المعتل הנחייט

الفعل المعتل أو الضعيف هو الذي تكون أحد حروفه فأكثر حرف علة. و حروف العلة ستة، و هي الحروف الحلقية (א-ב-ג-ד-ה-ו) و حرفي (ז-ח). إذا كانت فاء الفعل "ו" يُعتبر الفعل معتلاً لأنّ النون تسقط عند التصريف في المستقبل. كذلك الأفعال المضعفة تُعتبر معتلة لأن عينها و لامها من جنس واحد. و أضعف حروف العلة هما حرفي "א-ב"، ففعل וְשָׁב (جلس) مثلاً هو في الأصل "וְשָׁב". و الواو لضعفه سقط و عُوّض بالياء، كذلك حرف الألف في الأفعال المهموزة الفاء غالباً ما تتحول إلى حرف صوري لا صوت له مثل: אָכַל (أكل) / אָכַל- אָמַר (قال) / אָמַר أما الأفعال التي فاؤها حرف نون "ו"، ففي تصريفها في المستقبل تُدغم النون في الحرف الذي يليها، مثل: יָפַל (سقط) / יָפַל عوضاً عن

”יִדְוֹל”.

الأفعال الجوفاء، أي التي كانت عينها حرف واو أو حرف ياء لا”ו/ لا”י، يكون تصريفها كالاتي: קם/ קום- קם- קם (وضع)/ קים.

و الأفعال المعنلة اللام بالهاء ל”ה هي في الأصل ל”ו أو ל”י، مثل: קנה (بنى) أصلها קני و فعل קנה (جلى) أصله קנה/ ק.

و تُعدُّ الأفعال التي أحد حروفها حرفا حلقيا ضعيفا لثلاثة أسباب، هي:
- أن هاته الحروف لا تقبل التضعيف مطلقا

- أنها لا تُحبذ السكون، إنما الحركات المركبة

- أنها تحبذ في أغلب الأحيان حركة الفتح و الألف حركة السيجول.

الفصل الثاني

الأفعال المعتلة الفاء

١- المهموز الفاء: "א"

في اللغة العبرية خمسة أفعال "א" تفقد الألف فيها قيمتها الحرفية، و يصير دورها صوريا فقط. هذه الأفعال هي: אָכַל (أكل)-אָבַד (أباد)- אָמַר (قال)- אָבָה (أبى) אָפָה (طبخ في الفرن). الفعلان אָבָה אָפָה معتلا الفاء و اللام في نفس الوقت.

עבר עתיד

אָכַלְתִּי אָכַל

אָכַלְתָּ תֹאכַל

אָכַלְתָּ תֹאכְלִי

אָכַל יֹאכַל

אָכַלְהָ תֹאכַל

אָכַלְנוּ נֹאכַל

אָכַלְתֶּם תֹאכְלוּ

אָכַלְתֶּן תֹאכְלֶנָה

אָכַלוּ יֹאכְלוּ

תֹאכְלֶנָה

أمر: אָכַל- אָכְלִי- אָכְלוּ- אֶכְלֶנָה
 اسم الفاعل: אָכַל- אָכְלָה- אֶכְלִים-
 אֶכְלוֹת
 اسم المفعول: אָכּוּל- אֶכּוּלָה-
 אֶכּוּלִים- אֶכּוּלוֹת
 المصدر: אָכּוּל- לְאֶכּוּל
 اسم المعنى: אֶכְלָה.

ملاحظات

١- المهموز الفاء يفقد ألفه كحرف
 عند تصريفه في المستقبل و يصبح
 دوره سوريا. و السبب في ذلك هو أن
 عند إسناد هذا الفعل إلى المتكلم و
 نظرا لإستحالة تتابع ألفين (אאמר)
 تُحذفُ الألف الثانية و تتغير حركة
 الألف الأولى، فنقول: אמר و تُحانيتها
 في ذلك بقية الضمائر.

٢- هناك حالة خاصة بالنسبة لفعل
 אמר المسند إلى الغائب مع واو
 القلب. فغالبا ما نتحصل على אומר
 عوضا عن "אומר" و هذا راجع إلى
 تنقل النبر على واو القلب، ذلك أن واو
 القلب تجلب النبر نحوها في أغلب

الأحيان. ولكن عندما يبقى النبر على
المقطع الأخير يعود الفعل إلى:
يؤامر (قضاة: ١٣-٨).

٢- المعتل الفاء بالهاء: ه"ه

عبر	عתיד
הלכתי	אלך
הלכת	תלך
הלכת	תלכי
הלך	ילך
הלכה	תלך
הלכנו	גלך
הלכתם	תלכו
הלכתו	תלכנה
הלכו	ילכו תלכנה

الامر: لך- لکی- لכו- لکנה
اسم الفاعل: הלך- הלכת- הלכים-
הלכות.
المصدر: لכת.
اسم المعنى: הלכה.

٣- المعتل الفاء بالخاء: ف"ח

الأمر: חתום- חתמי- חתמו-
חתומנה.

اسم الفاعل: חתם- חתמת- חתמים-
חתמות.

اسم المفعول: חתום

المصدر: לחתום- חתום.

اسم المعنى: חתימה.

עתיד	עבר
אחתם	חתמתי
תחתם	חתמת
תחתמי	חתמת
יחתם	חתם
תחתם	חתמה
נחתם	חתמנו
תחתמו	חתמתם
תחתמנה	חתמתן
יחתמו	חתמו
תחתמנה	

٤- الفعل المعتل الفاء بالعين: ف"ع

עבר	עתיד
למדתי	אעמד
למדת	תעמד
למדה	תעמדי
למד	נעמד
למדה	תעמד
למדנו	נעמד
למדתם	תעמדו
למדתן	תעמדנה
למדו	נעמדו
	תעמדנה

الأمر: لَعِمْد- لَعِمْدِي- لَعِمْدُو- لَعِمْدُنْه
 اسم الفاعل: لَعِمْد- لَعِمْدَت- لَعِمْدِيْم-
 لَعِمْدُوْت
 اسم المفعول: لَعِمُوْد
 المصدر: لَعِمْد- لَعِمْد
 اسم المعنى: لَعِمِيْدَه.

ملاحظة

في الماضي يتحول السكون إلى
 חטף-פתח مع ضمير المخاطبين. أما

في المستقبل يشكل حرف المضارعة
بالفتحة القصيرة و يُتبع بحركة
חטף-פתח.

٥- الفعل المعتل الفاء بالياء: و"י

עתיד	עבר
אשב	ישבתי
תשב	ישבת
תשבי	ישבת
ישב	ישב
תשב	ישבה
ישב	ישבנו
תשבו	ישבתם
תשבנה	ישבתן
ישבו תשבנה	ישבו

الأمر: שב- سبي- سبو- سبנה
اسم الفاعل: يشب- يسبت- يسبين-
يسבות.
اسم المفعول: يشوب- يشوبه-
يشوبين- يشوبون.
المصدر: ليشبت- يشوب.
اسم المعنى: يشيبه.

٦- المعتل الفاء بالنون: ٥١١

يعامل الفعل المعتل الفاء بالنون في الماضي معاملة الفعل السالم. أما في المستقبل تُدغم فاؤه في الحرف الذي يليه إذا لم يكن هذا الحرف من الحروف الحلقية، وذلك نظراً لإستحالة تضعيفها.

עתיד	עבר
אָפּל	נִפְלֵתִי
תּפּל	נִפְלֵתְךָ
תּפּלִי	נִפְלֵתְךָ
יפל	נִפּל
תּפּל	נִפְלָה
נפל	נִפְלְנוּ
תּפּלוּ	נִפְלֵתֶם
תּפּלְנָה	נִפְלֵתֶן
נִפּלוּ תּפּלְנָה	נִפּלוּ

الأمر: نفل- نפلي- نفلو- نفلن
اسم الفاعل: نفل- نفلت- نفלים-
نفلوت.

اسم المفعول: ففول- ففولف- ففولفم-
ففلوف.

المصدر: لففل/ لفل- ففل.

اسم المعنى: ففولف

الفصل الثالث

الأفعال المعتلة العين

الأفعال المعتلة العين نوعان:

- ١- الفعل الأجوف هو الذي خلا جوفه من حرف صحيح. و هو نوعان: المعتل العين بالواو و المعتل العين بالياء.
 - ٢- المعتل العين بحرف حلقي.
- ١- الفعل الأجوف: لا/واو/ي

	شَم (وضع)		كَم (قام)
أَشِيم	شَمِي	أَكِيم	كَمِي
تَشِيم	شَمَت	تَكِيم	كَمَت
تَشِيمِي	شَمَتِي	تَكِيمِي	كَمَتِي
يَشِيم	شَم	يَكِيم	كَم
تَشِيم	شَمِه	تَكِيم	كَمِه
نَشِيم	شَمِنُو	نَكِيم	كَمِنُو
تَشِيمُو	شَمَتَم	تَكِيمُو	كَمَتَم
تَشَمِنُه	شَمَتِنُو	تَكِيمِنُه	كَمَتِنُو
يَشِيمُو	شَمُو	يَكِيمُو	كَمُو
تَشَمِنُه		تَكِيمِنُه	

لأمر: קוים- קומי- קומו- קומנה.
 שים- שימי- שימו- שמנה.
 اسم الفاعل: קם- קמה- קמים-
 קמות.
 שם- שמנה- שמים- שמות.
 المصدر: לקוים- קום.
 לשים- שים.

يأتي الفعل الأجوف على ثلاثة أوزان
 هي: فل مثل "קם" (قام) و فل مثل
 "מת" (مات) و فل مثل: בת (خجل).

ففي الوزن الأول تُشكل فاء الفعل
 القامتس عند اسناده للغائب و الغائبة
 و الغائبين. و في الوزن الثاني تُشكل
 فاء الفعل التسييره عند اسناده للغائب
 و الغائبة و الغائبين, مثل: מת- מתה-
 מתו. بينما تُشكل فاء الفعل في الوزن
 الثالث بالرفعة, مثل: בוש- בשה-
 בשו.

2- المعتل العين بالخاء: ع"ח

עתיד	עבר
אָבַחַר	בָּחַרְתִּי
תִּבְחַר	בָּחַרְתָּ
תִּבְחַרְי	בָּחַרְתָּ
יִבְחַר	בָּחַר (אֶחְתָּר)
תִּבְחַר	בָּחַרְה
נִבְחַר	בָּחַרְנוּ
תִּבְחַרְוּ	בָּחַרְתֶּם
תִּבְחַרְנָה	בָּחַרְתֶּן
יִבְחַרְוּ	בָּחַרְוּ
תִּבְחַרְנָה	

الامر: בַּחַר-בִּחַרְי- בִּחַרְוּ- בִּחַרְנָה.
 اسم الفاعل: בַּחַר- בִּחַרְתָּ- בִּחַרְתֶּם
 בִּחַרְוֹת.
 اسم المفعول: בַּחֹר- בַּחֹרְה
 בַּחֹרְיִם- בַּחֹרְוֹת.
 المصدر: לְבַחֹר- בַּחֹר.
 اسم المعنى: בִּחְרָה.

الفصل الرابع الأفعال المعنلة اللام

الأفعال المعنلة اللام هي: ל"א- ל"ה-
ל"ח- ל"ל. ولأن الحروف الحلقية
تُحبذ الفتحة، فإنها تأخذ عند
التصريف في المستقبل الفتحة
القصيرة (פתח) و الفتحة الطويلة
للأفعال من نوع ל"א.

و الأفعال ל"ה هي في الأصل ל"ו, ו
ففاعل וְלָהּ مثلا هو في الأصل "וְלִי".
وتظهر الياء الأصلية عند تصريف
المشتقات في الماضي في الأوزان
التالية: קל- וְלָל (וְלִיְלִי).

١- المعتل اللام بالالف: ل"א

עברי	עתיד
בְּרֵאֲתִי	אֶבְרָא
בְּרֵאֲתָהּ	תֵּבְרָא
בְּרֵאֲתָת	תֵּבְרֵאֲתִי
בְּרָא	יִבְרָא
בְּרֵאֲהָה	תֵּבְרָא
בְּרֵאֲנוּ	נִבְרָא
בְּרֵאֲתֶם	תֵּבְרָאוּ
בְּרֵאֲתֶנּוּ	תֵּבְרָאֲנָה
בְּרָאוּ	יִבְרָאוּ
	תֵּבְרָאֲנָה

الأمر: بְּרָא- בְּרֵאֲ- בְּרֵאֲ- בְּרֵאֲנָה.

إسم الفاعل: בֹּרָא

اسم المفعول: בְּרוּא

المصدر: לְבָרוּא- בְּרוּא

اسم المعنى: בְּרֵאֲהָה.

ملاحظات

١- تفقد الألف قيمتها كحرف فنقول

בְּרֵאֲתִי عوضاً عن "בְּרֵאֲתִי". و يصير

بذلك المقطع الثاني مفتوحا، لذلك تُمدّ
حركة الفتح و تُحنف الشدة الخفيفة
من حرف "ת".

٢- أفعال الحال المعتلة اللام بالالف
تكون على مثال فعلي "יִרְא" (خشى)
و "יִלְא" (امتلاء).

٢- الفعل المعتل اللام بالهاء: ל"ה

עתיד	עבר
אֶבְנֶה	בְּנִיתִי
תִּבְנֶה	בְּנִיתְךָ
תִּבְנֶי	בְּנִיתְךָ
יִבְנֶה	בְּנֶה
תִּבְנֶה	בְּנֶתְךָ
נִבְנֶה	בְּנֵינוּ
תִּבְנוּ	בְּנֵיְכֶם
תִּבְנֶינָה	בְּנֵיְךָ
יִבְנוּ	בְּנוּ
תִּבְנֶינָה	

الأمر: بَنَاه- بَنِي- بَنُو- بَنِيْنَاه.
 اسم الفاعل: بَوَّه- بَوَّه- بَوَّه- بَوَّه- بَوَّه-
 بَوَّهت.
 اسم المفعول: بَوَّه- بَوَّه- بَوَّه- بَوَّه- بَوَّه-
 بَوَّهت.
 المصدر: لَبَّهت- بَنَاه.
 اسم المعنى: بَنِيْنَاه.

٣- الفعل المعتل اللام بالعين: ل"ع

عبر	עתיד
שָׁמַעְתִּי	אָשָׁמַע
שָׁמַעְתָּ	תִּשְׁמַע
שָׁמַעְתָּ	תִּשְׁמַעֵי
שָׁמַע	יִשְׁמַע
שָׁמְעָה	תִּשְׁמַע
שָׁמְעוּ	נִשְׁמַע
שָׁמַעְתֶּם	תִּשְׁמַעוּ
שָׁמַעְתֶּן	תִּשְׁמַעְנָה
שָׁמְעוּ	יִשְׁמַעוּ
	תִּשְׁמַעְנָה

מר: שְׁמַעַ - שְׁמַעִי - שְׁמַעוּ - שְׁמַעְנָה.
اسم الفاعل: שְׁמַעַ - שְׁמַעִת - שְׁמַעִים
שְׁמַעוֹת.
اسم المفعول: שְׁמוּעַ - שְׁמוּעָה -
שְׁמוּעִים - שְׁמוּעוֹת.
المصدر: לְשִׁמוּעַ - שְׁמוּעַ.
اسم المعنى: שְׁמִיעָה.

الفصل الخامس

الفعالان יָתַן וּלָקַח

يعامل فعل יָתַן (أعطى) معاملة خاصة لأن لام الفعل تُدغم في الحرف الذي يليها عند التصريف، فنقول: יָתַתְּ عوضاً عن "יָתַתְּ". كذلك في المستقبل و الأمر تُحذف فاء الفعل فنقول: יָתֵן عوضاً عن יָתֵן و יָתֵן عوضاً عن יָתֵן.

أما فعل לָקַח (أخذ) فيُصَرَّفُ كالأفعال المعتلة الفاء بالنون "ו". و تدغم فاء الفعل مع تضعيف العين في المستقبل، فنقول: לָקַח عوضاً عن לָקַח.

	לְקַח	נָתַן	
	עֲתִיד	עָבַר	
אֶקַּח	לְקַחְתִּי	אָתַן	נָתַתִּי
תִּקַּח	לְקַחְתָּ	תָּתַן	נָתַתָּ
תִּקְחִי	לְקַחְתְּ	תִּתְּנִי	נָתַתְּ
יִקַּח	לְקַח	יָתַן	נָתַן
תִּקַּח	לְקַחְהוּ	תִּתְּנוּ	נָתַתְּהוּ
נִקַּח	לְקַחְנוּ	נָתַן	נָתַנוּ
תִּקְחוּ	לְקַחְתֶּם	תִּתְּנוּ	נָתַתֶּם
תִּקְחֶנָּה	לְקַחְתֶּןּוּ	תִּתְּנֶנָּה	נָתַתֶּןּוּ
יִקְחוּ	לְקַחוּ	יָתְנוּ	נָתְנוּ
תִּקְחֶנָּה		תִּתְּנֶנָּה	

الأمر: تَن - تَنْي - تَنُو - تَنْه.

קח- קחי- קחו- קחנה.

اسم الفاعل: נתן- נתנת- נתנים- נתנות.

לקח- לקחת- לקחים- לקחות.

اسم المفعول: נתון- נתונה- נתונים נתונות.

לקוח- לקיחה- לקיחים- לקיחות.

المصدر: לתת- נתון.

לקחת- לקח.

اسم المعنى: נתינה.

לקיחה.

الفصل السادس

الأفعال التي لها أكثر من حرف علة

يقابل هذه الصيغة اللفيف المفروق و اللفيف المقرون في العربية. و هي أفعال تنتمي إلى صيغتين في آن واحد مثل: יָדַע (علم) - יָגַע (لمس) - יָבֹא (جاء) - הָיָה (كان)، إلخ.

עתיד	עבר
אָהָיָה	הָיָתִי
תָּהָיָה	הָיָתְךָ
תְּהָיִי	הָיָתְךָ
יָהָיָה	הָיָה
תְּהָיָה	הָיָתָה
נָהָיָה	הָיָנוּ
תְּהָיִו	הָיָתֶם
תְּהָיִנָּה	הָיָתְוּ
יָהָיִו	הָיִו
תְּהָיִנָּה	

الأمر: הָיָה- הָיִי- הָיוּ- הָיְנָה.
اسم الفاعل: הוֹנָה- הוֹנָה- הוֹנִים-
הוֹנֹת. في التوراة لم يستعمل اسم
الفاعل (הוֹנָה) إلا مرة واحدة في سفر
الخروج: ٩-٣.
المصدر: לְהוֹנֹת- הָיָה.
اسم المعنى: הוֹנָה.

الفصل السابع

الأفعال المضاعفة גזקפולים

الفعل المضاعف هو ما كانت عينه و لامه من جنس واحد، مثل: מִדַּד- קָבַב. و الأفعال المضعفة هي كالأفعال לא"ו هي في الأصل ذات حرفين. و عند التصريف يمكن إدغام عين الفعل في لامه.

עתיד	עבר
אָמַדְדִּי	מְדַדְתִּי
תִּמְדַּד	מְדַדְתָּ
תִּמְדַּדִּי	מְדַדְתָּם
יִמְדַּד	מְדַד
תִּמְדַּד	מְדַדְהוּ
נִמְדַּד	מְדַדְנוּ
תִּמְדַּדוּ	מְדַדְתֶּם
תִּמְדַּדְנָה	מְדַדְתֶּן
יִמְדַּדוּ	מְדַדוּ
תִּמְדַּדְנָה	

الأمر: مَدَد- مَدَدِي- مَدَدُو- مَدَدُنَا.
اسم الفاعل: مَدَد- مَدَدَت- مَدَدِيم-
مَدَدُوت.
اسم المفعول: مَدُو- مَدُونَا-
مَدُونِيم مَدُونُوت.
المصدر: لَمَدُو- مَدُو.
اسم المعنى: مَدِينَا.

النصوص

النص الأول

سفر التكوين: الأصحاح الأول و الأصحاح

الثاني : الآيات 1-2

ספר בראשית: פרק: א

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: 2 וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ
וְבָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי
אוֹר: 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי
טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין
הַחֹשֶׁךְ: 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם
וְלַחֹשֶׁךְ קִרָּא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: 6 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי
מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: 7 וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר
מֵעַל לְרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: 8 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יִקְחוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבְּשָׁה
וַיְהִי־כֵן: 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְּשָׁה
אָרֶץ וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָה יַמִּים וַיֵּרָא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ עֵץ
פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינּוֹ אֲשֶׁר זָרְעוּ־בוּ

עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן :

12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ
זָרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשָׂה פְּרִי אֲשֶׁר
זָרְעוּ־בוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב: 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
שְׁלִישִׁי: 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי
מְאֹרֶת בְּרִקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת
וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: 15 וְהָיוּ
לְמְאֹרֹת בְּרִקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת־הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
וְאֶת־הַכּוֹכָבִים: 17 וַיִּתֵּן אֹתָם
אֱלֹהִים בְּרִקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר
עַל־הָאָרֶץ: 18 וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 19 וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: 20 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה
וְעוֹף יַעֲוֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקִיעַ
הַשָּׁמַיִם: 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
אֶת־הַתַּיִנִּיּוֹת הַגְּדֹלִים וְאֶת כָּל־נֶפֶשׁ
הַחַיָּה הַרְמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם
לְמִינֵהֶם וְאֶת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 22 וַיִּבְרָךְ
אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ
אֶת־הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבֶּה בָּאָרֶץ:
23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי:

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ
 חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וּרְמֶשׂ וּחַיִּיתוֹ-אָרֶץ
 לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן: 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
 אֶת-חַיָּה הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה
 לְמִינָהּ וְאֶת כָּל-רְמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ
 וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: 26 וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ
 וַיְרְדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרְמֶשׂ
 הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ: 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
 אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
 בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:
 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
 אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ
 וּכְבֹּשְׁתָּהּ וַרְדּוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף
 הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
 עַל-הָאָרֶץ: 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה
 נֹתְתִי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע
 אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ
 אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִיעֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה
 לְאֹכְלָהּ: 30 וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ
 וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל רוֹמֵשׂ
 עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה
 אֶת-כָּל-יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן:
 31 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה
 וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר
 יוֹם הַשְּׁשִׁי:

רק : ב

1 וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם :
2 וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה :
3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֵתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת
מִכָּל-מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת :

النص الثاني

سفر التكوين: الأصحاح الثاني عشر:

الآيات ۱-۲

ספר בראשית: פרק : יב

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ
מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָה : 2 וַאֲעֲשֶׂה
לְךָ גְדוֹל וְאַבְרָכָה וְאֶגְדָּלְהָ שְׁמֶךָ
וְהָיָה בְרָכָה : 3 וְאַבְרָכָה מְבָרְכֶיךָ
וּמִקְלָלְךָ אָאֵר וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת
הָאָדָמָה :

سفر الخروج: الأصحاح الثالث: الآيات 1-12

ספר שמות: פרק: ג

1 ומִשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ
 חָתָנוּ כִּהְיוּ מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי
 הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים
 חֲרֻבָּה: 2 וַיֵּרָא מִלְּאֲדָי יְהוָה אֵלָיו
 בְּלִבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה
 הַסֵּנֶה בָּעַר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינְנוּ אֶכְלָ:
 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה
 אֶת־הַמְּרָאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוֹעַ
 לֹא־יָבֵעַר הַסֵּנֶה: 4 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר
 לְרֵאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ
 הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
 הֲנִי: 5 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הֵלֶם
 שֶׁל־נַעֲלִיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ
 הוּא: 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְיָךָ
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא
 מִהִבֵּיט אֶל־הָאֱלֹהִים: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה
 רְאֵה רְאִיתִי אֶת־עַנְיִי עָמִי אֲשֶׁר
 בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקוֹתֶם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי
 נַגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֲבֵיו:
 8 וְאַרְדּוּ לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם
 וְלַהֲעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ
 טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב

דָּבַשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהָאֹמְרֵי וְהַפְּרָזִי וְהַחֹוֵי וְהַיְבוּסִי :
9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה
אֵלַי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחֲץ אֲשֶׁר
מַצְרִים לַחֲצִים אֹתָם : 10 וְעַתָּה לֵךְ
וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרַעֲה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם : 11 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִי אֵלֶּךָ
אֶל־פְּרַעֲה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם : 12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ
וְזָה־לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שֹׁלְחַתְּךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן
אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה :
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה
אֲנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי
לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֶמַּר
אֵלֵיכֶם : 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּחַ
תֵּאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי
אֵלֵיכֶם :

النص الرابع

سفر الخروج: الأصحاح عشرون: الآيات 1-

17

ספר שמות: פרק: כ

1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־כָּל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לְאֹמֶר: 2 אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עַבְדִּים: 3 לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים
אַחֲרַיִם עַל־פָּנָי: 4 לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל
וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּיָּם
מִתַּחַת לָאָרֶץ: 5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֵל קָנָא פֶקֶד עֵוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־
שְׁלֹשִׁים וְעַל־רְבַעִים לְשָׁנָאִי: 6 וַעֲשֵׂה
חֶסֶד לְאֵלֶּפִים לְאֹהֲבָי וּלְשֹׂמְרֵי
מִצְוֹתַי: 7 לֹא־תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת־
אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׁוֹא: 8 זְכוֹר
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: 9 שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכָתְךָ:
10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה אֹתָהּ
וּבְנֶה־וּבְנֶה עֲבָדְךָ וְאִמָּתְךָ וּבַחֲמֹתְךָ

וּגְרָד אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיָּךְ : 11 כִּי
שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
וַיְקַדְּשֶׁהוּ :

12 כִּבֹּד אֶת- אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ לְמַעַן
יֵאָרְכוּן יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ : 13 לֹא תִרְצָה : 14 לֹא
תִנְאָף : 15 לֹא תִגְנוֹב : 16 לֹא-תַעֲנֶה
בְּרַעַן עַד שֶׁקָּר : 17 לֹא תַחֲמַד בֵּית
רַעַף לֹא-תַחֲמַד אִשֶׁת רַעַף וְעַבְדּוֹ
וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחֲמָרוֹ וְכָל אֲשֶׁר
לְרַעַף :

النص الخامس

المزمور عدد ۱۲۲

ספר תהלים : פרק : קכב

שֵׁר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

1 שְׁמַחְתִּי בְּאִמְרִים לִי

בֵּית יְהוָה יִלְדָּךְ :

2 עֲמָדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ

בְּשַׁעֲרֵיךָ יְרוּשָׁלַם :

3 יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר

שְׁחַבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו :

4 שְׁשֵׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי־יָהּ

עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדּוֹת לְשֵׁי יְהוָה :

5 כִּי שָׁמָּה יֵשְׁבוּ כְּסָאוֹת לְמִשְׁפָּט

כְּסָאוֹת לְבֵית דָּוִד :

6 שְׁאַלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם

יִשְׁלִיו אֶהְבִּיךָ :

7 יְהִי־שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ

שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ :

8 לְמַעַן אַחֵי וְרַעֵי אֲדַבְּרָה־נָּה

שְׁלוֹם בָּךְ :

9 לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה

לָּךְ :

النص السادس

سفر صموئيل الثاني: الأصحاح الثاني

عشر : الآيات 1-25

ספר שמואל/ ב: פרק: יב: א-כה

1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֵא
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר
אֶחָד עֹשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ: 2 לְעֹשִׂיר
הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד: 3 וְלָרֶשׁ
אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קִטְנָה
אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲיֶיהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ
וְעַם־בָּנָיו יַחֲדוּ מִפֶּתוֹ תֹאכַל וּמִכֶּסֶׁוֹ
תִּשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתַּהֲיֶי־לוֹ
כִּבְתָּ:

4 וַיָּבֵא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֹשִׂיר וַיַּחְמַל
לְקַחַת מִצֵּאָנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאָרֶחַ
הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׁת הָאִישׁ
הָרֹאשׁ וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:

5 וַיַּחֲרֹ־אֵף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־נָתָן חִי־יְהוָה כִּי בְן־מָוֶת הָאִישׁ
הָעֹשֶׂה זֹאת: 6 וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יִשְׁלַם
אַרְבַּע־עֶתִים עֲקֹב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל: 7 וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחַתִּיף
לְמַלְךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי הַצֹּלֵתִיךָ מִיַּד
שָׂאוּל: 8 וְאַתְּנָה לֵךְ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ
וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקֶךָ וְאַתְּנָה לֵךְ

אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וְאִם־מַעַט
וַאֲסִפָּה לָךְ כְּהֵנָּה וְכַהֲנָה :

9 מְדוּעַ בָּזִיתָ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת
הָרַע

בְּעֵינֵינוּ אֶת אֹרְיָה הַחֲתִי הַכִּיתָ בַּחֶרֶב
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לָךְ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ
הֲרַגְתָּ בַּחֶרֶב בְּנֵי עֲמוּן : 10 וְעַתָּה
לֹא־תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם
עַקֵּב כִּי בִזְתַּנִּי וַתִּקַּח אֶת־אִשְׁתִּי
אֹרְיָה הַחֲתִי לְהִיּוֹת לָךְ לְאִשָּׁה :

11 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מְקִים עָלֶיךָ
רָעָה מִבֵּיתְךָ וְלִקְחֹתִי אֶת־נְשִׁיךָ
וְנָתַתִּי לְרַעִיד וְשָׁכַב עִם־נְשִׁיךָ לְעֵינַי
הַשְּׁמֶשׁ הַזֹּאת : 12 כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ
בְּסִתְרִי וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה
נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשְּׁמֶשׁ :

13 וַיֹּאמֶר נָתַן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה
הַעֲבִיר חֲטָאתְךָ לֹא תָמוּת : 14 אָפֶס
כִּי־נֹאֶץ נֹאֶצְתָּ אֶת־אֵיבֵי יְהוָה בַּדְּבַר
הַזֶּה גַּם הִבֵּן הַיְלֹוד לָךְ מוֹת יָמוּת :
15 וַיִּלְךְ נָתַן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגַּף יְהוָה
אֶת־הַיְלֹוד אֲשֶׁר יִלְדָה אִשְׁת־אֹרְיָה
לְדוֹד וַיֹּאנֶשׁ : 16 וַיִּבְקֶשׁ דָּוִד
אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנְּעַר וַיִּצַּם דָּוִד
צוּם וּבָא וְלֹן וְשָׁכַב אֲרֻצָּה : 17 וַיִּקַּם
זָקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לְהַקִּימוֹ מִן־הָאָרֶץ
וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָא אֹתָם לָחֵם :

18 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמַת הַיְלֹוד
וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי־מָת
הַיְלֹוד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְהִיּוֹת הַיְלֹוד חַי

בָּרְנוּ אֱלֹהֵי וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ נֹאמֵר
 אֱלֹהֵי מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה :
 19 וַיֵּרָא דָּוִד כִּי עֲבָדוּ מִתְּלֵה־שָׁיִם
 וַיְבֹן דָּוִד כִּי מֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד
 אֶל־עֲבָדָיו הַמֵּת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת :
 20 וַיִּקַּם דָּוִד מִהָאָרֶץ וַיֵּרַחֵץ וַיִּסְדָּךְ
 וַיַּחֲלֵף שִׁמְלֹתָיו וַיָּבֵא בֵּית־יְהוָה
 וַיִּשְׁתָּהוּ וַיָּבֵא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל
 וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכֵל : 21 וַיֹּאמְרוּ
 עֲבָדָיו אֱלֹהֵי מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָהּ בְּעִבּוֹר הַיֶּלֶד חַי צְמַתָּ וְתַבָּךְ
 וְכֹאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קָמְתָּ וְתֹאכֵל
 לֶחֶם : 22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי
 צְמַתִּי וְאָבְכָה כִּי אֶמְרָתִי מִי יוֹדַע
 יַחַנְנִי יְהוָה וְחַי הַיֶּלֶד : 23 וְעַתָּה מֵת
 לָמָּה זֶה אֲנִי צָם הָאוֹכֵל לְהִשְׁיבוֹ
 עוֹד אֲנִי הַלֵּךְ אֱלֹהֵי וְהוּא לֹא־יָשׁוּב
 אֵלַי : 24 וַיִּנַּחֵם דָּוִד אֶת בֵּית־שִׁבְעַ
 אֲשֶׁתוֹ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וַתֵּלֶד
 בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהוּהוּ
 אֲהָבוֹ : 25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא
 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידָהּ בְּעִבּוֹר
 יְהוָה :

النص السابع

سفر أشعياء: الاصحاح السادس

ישעיה: פרק:ו: א-יג

1 בַּשְּׁבַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיחוּ וְאַרְאֶה
אֶת־אֲדֹנָי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא
וְשׁוּלְיוֹ מַלְאִים אֶת־הַהִיכָל:
2 שָׂרְפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ
כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בַּשְּׁתַּיִם
יִכְסֶה פָּנָיו וּבַשְּׁתַּיִם יִכְסֶה רַגְלָיו
וּבַשְּׁתַּיִם יַעֲוֹפֶף: 3 וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה
וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה
צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
4 וַיִּנְעוּ אַמּוֹת הַסָּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא
וְהַבֵּית יִמְלֵא עָשָׂן: 5 וְאָמַר אוֹיֵלִי
כִּי־נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טָמֵא־שִׁפְתַיִם
אֲנִכִּי וּבַתּוֹךְ עִם־טָמֵא שִׁפְתַיִם אֲנִכִּי
יוֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ
עֵינָי: 6 וַיַּעַף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשָּׂרְפִים
וּבְנִדּוֹ רִצְפָה בְּמַלְקָחִים לָקַח מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ: 7 וַיִּגַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה
נָגַע זֶה עַל־שִׁפְתֶיךָ וְסָר עֹנֶיךָ וַחֲטָאתֶךָ
תִּכְפֹּר: 8 וְאַשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֲמַר
אֶ־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יִלְדֶ־לָנוּ וְאָמַר הַנְּנִי
שְׁלַחְנִי: 9 לָךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שְׁמְעוּ
שְׁמוֹעַ וְאַל־תִּבְיִנוּ וּרְאוּ רְאוּ
וְאַל־תִּדְעוּ: 10 הַשֶּׁמֶן לִב־הָעָם הַזֶּה
וְאַזְנֵינוּ הַכֹּבֵר וְעֵינָיו הַשַּׁע פֶּן־יִרְאֶה

בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשֵׁב
וְרָפָא לוֹ :

11 וְאָמַר עַד־מָתִי אֲדַנִּי וַיֹּאמֶר עַד
אֲשֶׁר אִם־שָׂאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב
וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהֶאֱדָמָה תִּשָּׂאָה
שְׂמָמָה : 12

المفردات

الكلمات التي ورد ذكرها أكثر من سبعين

مرة في التوراة

		א	
إنن	אַן	أب	אַב
أنن	אַן (ن)	ف. باد	אַבד
أخ	אַח	حجر	אַבן (ن)
واحد	אַחד (ז)	رب	אַדון
أخت	אַחות	انسان	אַדם
آخر	אַחר	أبيم	אַדמה (ن)
بعد/وراء	אַחר/אַחרי	ربّي	אַדני
كره	אַיב	ف. أحبّ	אַהב
كبش	אַיל (ז)	خيمة	אַהל (ז)
لا يوجد	אַין	أو	או
رجل	אַיש	ألم	אַון (ז)
أكيد	אַה	كنز	אַוצר (ז)
أكل	אַכל	نور	אַור (ז)

إلى	אֶל	آية	אות (א/ז)
ف. جمع	אֶסֶף	لا	אל
ف. أسر	אֶסֶר	الله	אל
أنف	אַף (ז)	هؤلاء	אלה (ז/נ/ר)
أيضا	אף	الله	אלהים
أربعة	אַרְבַּע אַרְבַּעַה	ألف	אלף
تابوت العهد	אָרוֹן (ז)	لو	אם
أرض	אָרֶץ (נ)	أمّ	אם
نار	אֵשׁ (נ)	مقياس	אָמָה (נ)
امرأة	אִשָּׁה	ف. أمن	אָמֵן
اسم	אִשָּׁר	ف. قال	אָמַר
موصول			
مع	אִת	حقيقة	אָמַת (נ)
أداة	אִת	نحن	אֲנַחְנוּ
مفعولية			
أنت	אַתָּ	أنا	אֲנִי

אתה	أنت	בין	بين
אתם	أنتم	בית (ז)	بيت
אתן	أنتن	בכה	ف. بكى
		בכור	بكر
		בלת	أداة نهى
ב		במה (ז)	علو
ב	في	בן	ابن
בגד (ז)	لباس	בנה	ف. بنى
בד (ז)	قطعة	בגד	وراء
בהמה (ז)	حيوان	בעל (ז)	בעל
בוא	ف. أتى	בער	ف. حرق
בוש	ف. خجل	בקר (ז)	بقر
בחר	ف. أختار	בקר (ז)	صباح
בטח	ف. وثق ب	בקש	ف. بحث
בטן (ז)	بطن	ברזל (ז)	حديد
בין	ف. تبين	ברית (ז)	عهد
ברך	برك / بارك	גם	أيضا

מهاجر	גַּר (ז)	بركة	בְּרָכָה (ז)
		لحم	בֶּשֶׂר (ז)
		بنت	בַּת

ד

דַּבֵּר פ. تکلم

דִּזוֹר (ז) جيل

דִּלְתָּ (ז) باب

דָּם (ז) دم

דִּלְתָּ (ז) علم

דִּרְדָּ (ז) طريق

דִּרַשׁ ف. بحث

سأل

ג

גָּאֵל ف. فدي

גְּבוּל (ז) حدود

גְּבוֹר بطل

גְּבוּרָה كبير

גָּבַר كَبُر

גּוֹי (ז) قوم/أمة

גּוֹר ف. جاور

גּוֹרָל (ז) قدر

גְּלָה جلي

	ו		ה
ואו העطف	ו	فراع	הַבַּל (ז)
		هو	הוא
		هي	היא
	ז	ف. كان	הִיא
ف. ذبح	זָבַח	היכל	הַיְכָל (ז)
قربان	זָבַח (ז)	ف. ذهب	הַלֵּךְ
هذا	זֶה	ف. هلّ	הַלֵּל
هذه	זֵאת	هم	הֵם
ذهب	זָהַב (ז)	هن	הֵן
ف. تنكر	זָכַר	ضجة	הַמּוֹן (ז)
منكر	זָכַר	هنا	הִנֵּה
ف. زنى	זָנָה	ف. دار	הַיָּדָה
ف. صاح	זָעַק	جبل	הַר (ז)
شيخ	זָקֵן	ف. قتل	הַרְג
غريب	זָר		
ف. زرع	זָרַע		

ف. مرض	חָלָה		ח
ف. دنس	חָלַל	شهر	חִדָּשׁ (ז)
جريح	חָלַל	سجد	חוה
غضب	חָמָה (נ)	حائط	חֹמָה (נ)
حمار	חֲמֹזֵר (ז)	خارج	חוץ (ז)
خمسة	חֲמִשׁ	ف. قوي	חִזֵּק
خمسين	חֲמִשִּׁים	ف. أخطأ	חָטָא
ف. خيم	חָנָה	خطيئة	חֲטָאת (נ)
ف. حنن	חָנַן	حيّ	חַי
نعمة / رضى	חָסַד (ז)	ف. حيا	חָיָה
ف. رغب	חָפַץ	حيوان	חַיָּה (נ)
نصف	חֲצִי (ז)	حياة	חַיִּים (ז/ז)
فناء	חָצַר (ז/ז)	جيش / قوة	חַיָּל (ז)
قانون	חֻק (ז)	حكيم	חָכָם (ז)
عادة / دستور	חֻקָּה (נ)	حكمة	חֻכְמָה (נ)
سيف	חֶרֶב (ז)	شحم	חֵלֶב (ז)

	׳	פ. חרץ	חָרַח
יד	יָד (נ)	חַבֵּל	חָרַפָּה (נ)
פ. רמי	יָדָה	פ. פָּקַד	חָשַׁב
פ. عرف	יָדָלָה	ظلمة	חָשַׁד (ז)
الله	יְהוָה		
יום	יוֹם		
מعا	יַחְדָּו		ט
פ. يطيبُ	יָטַב	ظاهر	טָהוֹר
خمر	יָיַן (ז)	طَهُر	טָהַר
פ. قبر	יָכַל	طيب	טוֹב
פ. ولد	יָלַד	دنس	טָמֵא
ولد	יָלַד	صار	טָמֵא
		مدنسا	
يم	יָם (ז)		
يمين	יָמִין (נ)		
פ. أضاف	יָסַף		
الآن	יָעַן		

	כ	ف. نصح	יִצֵּחַ
ك / مثل	כָּ	ف. خرج	יִצְאָ
عندما	כַּאֲשֶׁר	ف. خشي	יִרָא
ف. ثقل	כָּבֵד	ف. نزل	יִרַד
نصر	כָּבֹד (ז)	ف. رمى	יִרְה
كيش	כָּפֵשׁ (ז)	ف. ورث	יִרְשׁ
هكذا	כֹּה	يوجدُ	יִשׂ
كاهن	כֹּהֵן	ف. جلس	יִשֵּׁב
ف. حازم	כוּן	خلاص	יְשׁוּעָה (ז)
قوة	כֹּחַ (ז)	ف. خلّص	יְשֵׁלָ
لأنّ	כִּי	مستقيم	יְשָׁר
كل	כָּל	ف. بقى	יִתַּר
ف. تمّ	כָּלָה	باق	יִתַּר (ז)
وعاء	כֵּלִי (ז)		
هكذا	כֵּן		
كنف	כָּנַף		

	ל	جناح	כָּנַף (נ)
إلى	לְ	عرش	כִּסֵּא (ז)
لا	לֹא	ف. كسى	נִכְסָה
لبّ	לָבַב (ז)	مجنون	כָּסִיל (ז)
ف. لبس	לָבַשׁ	فضة	כֶּסֶף (ז)
ف. بات	לוֹן	كفّ	כָּף (נ)
خبز	לָחַם (ז)	ف. كفر	כִּפֵּר
ليل	לַיְלָה (ז)	كرم	כָּרַם (ז)
ف. قبض	לָכַד	قطع	כָּרַת
ف. تعلّم	לָמַד	كتب	כָּתַב
ف. أخذ	לָקַח		
لسان / لغة	לְשׁוֹן		

מִן	מִי	מ	
מַאֲד	מִיָּס (ז)	מְאֵד	כְּתִיר
מֵאָה	מִכָּר	מֵאָה	מַאֲתָה
		(נ/ז)	
מֵאֵס	מִלֵּא	מֵאֵס	פ. אֲחַתֵּר
מִגְרֵשׁ (ז)	מִלְאָד (ז)	מִגְרֵשׁ (ז)	חַקֵּל
מִדְבָּר (ז)	מִלְאָכָה	מִדְבָּר (ז)	בְּרִיָּה
	(ד)		
מִדּוּעַ	מִלְחָמָה	מִדּוּעַ	לְמַאֲדָה
	(ד)		
מָה	מִלֵּט	מָה	מַאֲדָה
מוֹעֵד (ז)	מִלְדָּד	מוֹעֵד (ז)	מוֹעֵד
מוֹת	מִלְדָּד (ז)	מוֹת	פ. מַאֲדָה
מוֹת (ד)	מִלְכוּת	מוֹת (ד)	מוֹת
	(ד)		
מִזְבֵּחַ (ז)	מִמְלָכָה	מִזְבֵּחַ (ז)	מִנְבֵּחַ
	(ד)		
מִזְרָח (ז)	מִן	מִזְרָח (ז)	מִשְׁרָק
מִחְנָה	מִנְחָה (ד)	מִחְנָה	מִחִיִּם
		(נ/ז)	
מִטָּה (ז)	מִסְפָּר (ז)	מִטָּה (ז)	מִבְּלָה

	ד	قليل	מַעַט (ז)
هیّا	נָא	فوق	מֵעַל
قول	נְאֻם (ז)	من فوق	מֵעַל
ف. تنبأ	נבא	من أجل	מֵעַו / לְמַעַן
نبيّ	נְבִיא (ז)	صنيع	מַעֲשֵׂה (ז)
جنوب	נֶגֶד (ז)	ف. وجد	מָצָא
ف. حكي	נגד	وصية	מִצְוָה (נ)
أمام	נֶגֶד	معبد	מִקְדָּשׁ (ז)
ف. لمس	נגל	مقام	מָקוֹם (ז)
جرح	נֶגַע (ז)	ملكية	מְקַנָּה (ז)
ف. أقرب	נגש	مرأى	מִרְאָה (ז)
نهر	נָהַר (ז)	ف. مسح	מָשַׁח
ف. أرتاح	נוח	مسكن	מִשְׁכָּן (ז)
ف. هرب	נוס	ف. حكم	מָשַׁל
سيل	נִחַל (ז)	صيانة	מְשֻׁמָּר
وراثة	נִחְלָה (נ)	عائلة	מִשְׁפָּחָה

	ס	تاب	נחם
ف. أحاط	סָבַב	نحاس	נְחֹשֶׁת (ז)
محيط	סָבִיב	ف. مال	נָטָה
ف. أغلق	סָגַר	ف. ضرب	נכה
حصان	סוּס (ז)	ف. سافر	נָסַע
ف. ابتعد	סוּר	شاب	נִיעַר
وقفه	סָלַח	ف. نفل	נָפַל
ف. كتب /	סָכַר	نفس	נְפֹשׁ (ז)
حكي /			
حسب			
سفر	סִכַּר (ז)	ف. قام	נָצַב
ف. ستر	סָתַר	ف. نجى	נָצַל
		ف. رفع	נָשָׂא
		أمير	נְשִׂיא (ז)
		ف. أعطى	נָתַן

أزر	אַזר	لا	
عين	עַיִן (ن)	لاِبَد	ف. ختم
على	עַל	لاِبَد (ز)	عبد
ف. سعد	עֲלָה	لاِبוֹדָה (ن)	خدمة
تضحية	لاֵלֶם (ن)	لاِبَر	عبر
شعب	עַם (ز)	لاِبَر (ز)	مُقابل
مع	עִם	لاَد	حتى
ف. وقف	עִמָּד	لاِبָה (ن)	مجلس
عمود	עִמּוּד (ز)	لاوَد	أيضا / بعْدُ
واد	עִמּוֹק (ز)	لاوֵלֶם (ز)	عالم
ف. أجاب	עִנָּה	لاوֵן (ز)	معصية
ف. أهين	עִנָּה	لاوֶף (ز)	عصفور
فقير	עִנִּי	لاوَر	ف. أفاق
سحاب	עִנָּן (ز)	لاز (ز)	بشرة
تراب	עִפָּר (ز)	لاز (ن)	عنز
شجرة	עֵץ (ز)	لاזב	ف. ترك

صلّى	דלל	نصيحة	לַעֲזָה (נ)
خشية	פָּחַד	عظم	לַעֲצֹם (נ)
ف. رجع	פָּנָה	مساء	לַעֲרֵב (ז)
وجه	פָּנִים (ז)	ف. رتب	לַרְדֵּךְ
مرّة	פְּלַם (נ)	ف. فعل	לַעֲשֶׂה
ف. زار	פָּקַד	عشرة	לַעֲשָׂר
ثور	פָּרָה	عشرين	לַעֲשָׂרִים
ثمر	פְּרִי (ז)	وقت	לַעֲת (נ)
انتهاك	פָּשַׁע (ז)	الآن	לַעֲתָה
ف. فتح	פָּתַח		
فتحة	פְּתַח (ז)		

פ

رکن	פָּאָה (נ)
هنا	פֹּה
فم	פֹּה (ז)
ف. أنهل	פֹּלַא

قدس	קדש	ض	لا
قُدسية	קדש (ז)	ضأن	لاأ
مجمع	קהל (ז)	جيش	צבחה (ז)
صوت	קול (ז)	صتيق	צדיק
ف. قام	קום	عدل	צדק (ז)
أحرق بخورا	קטר (ז)	صدقة	צדקה (ז)
حائط	קיר (ז)	ف. أمر	צוה
ف. أسرع	קלל	صخر	צורה (ז)
ف. اشترى	קנה	شمال	צפון (ז)
نهاية	קצה (ז)	ضيقة	צרה (ז)
ف. نادى	קרא		
ف. قرَّب	קרב		
داخل	קרב (ז)		ק
قريب	קרוב	ف. جمع	קבץ
قربان	קרבו (ז)	ف. قَبْر	קבר
قرن	קרן (ז)	مقتس	קדוש
قوس	קשת (ז)		

عربة	רָכַב (ז)		ר
سيئ	רָע (ז)	ف. رأى	רָאָה
صديق	רֵעַ (ז)	رأس	רֹאשׁ (ז)
ف. أذى	רָעָה	أول	רֵאשׁוֹן
ف. رعى	רָעָה (נ)	كثرة	רב
شهير	רָעָל	كثير	רב (ז)
فقط	רק	ف. كثر	רָבָה
مؤذي	רָשָׁע	رجل	רֶגֶל (נ)
		ف. تابع	רָדַף
		روح	רוּחַ (נ)
	ש	ف. اعتلى	רוּם
الذي	שֵׁ	ف. جرى	רוּץ
ف. سأل	שָׁאַל	عرض	רָחַב (ז)
ف. بقى	שָׁאַר	ف.	רָחַץ
		اغتسل	
سبط	שִׁבְטָא (ז)	بعيد	רָחוֹק
سبعة	שִׁבְעָא	ركب	רָכַב

שָׁבָעִים	سبعين	שָׁלוֹם (ז)	سلام
(נ/ז)			
שָׁבַע	ف. حلف	שָׁלַח	ف. أرسل
שָׁבַר	ف. كسّر	שָׁלַחוֹ (ז)	طاولة
שָׁבַת	ف. ارتاح	שָׁלוּשִׁי	ثالث
שָׁבַת	سبت	שָׁלַף	ف. رمى
(נ/ז)			
שׁוּב	ف. عاد	שָׁלַל (ז)	غنيمة
שׁוּר (ז)	ثور	שָׁלַם	ف. سلم
שָׁחַט	ف. ذبح	שָׁלַם	قربان
		(נ/ז)	
שָׁחַת	ف. أتلّف	שָׁלַשׁ	ثلاثة
שָׁיַר (ז)	نشيد	שָׁם (ז)	اسم
שָׁיַר	ف. أنشد	שָׁם	ثمة
שָׁיַת	ف. وضع	שָׁמַד	ف. خرب
שָׁכַב	ف. نام	שָׁמַיִם (ז)	سماء
שָׁכַח	ف. نسي	שָׁמַם	ف. نمر
שָׁכַן	ف. سكن	שָׁמֶן (ז)	زيت

ש	ثمانية	שְׁמוֹנֶה
שבע	ف. سمع	שִׁמְעָה
حقل	ف. حرس	שָׁמַר
وضع	شمس	שָׁמַשׁ
ابتهج	سنة	שָׁנָה
ابتهج	اثنين	שְׁנַיִת
ف. كره	اثنين	שְׁנַיִם
شفة	اثنتين	שְׁתַּיִם
وزير	باب	שַׁעַר (נ/ז)
ف. أحرق	ف. حكم	שָׁפַט
	ف. سكب	שָׁפַךְ
ת	بوق	שׁוֹפָר (ז)
وسط	ف. سقى	שָׁקָה
نفس	مثقال	שָׁקָל (ז)
توراة	كذب	שָׁקַר (ז)
تحت	ف. خدم	שָׁרַת
دائما	ستة	שֵׁשׁ
صلاة	ف. شرب	שָׁתָה

إنَّ ما حدا الكاتبة سلوى غريسة إلى إنجاز هذا المؤلف أمران إثنان :
فالأوَّل يهدف إلى سدِّ حاجة الطالب الراغب في دراسة اللغة العبرية القديمة
بطريقة سهلة وعلمية - خاصة وأنَّ اللغة العبرية ترتبط ارتباطاً وثيقاً ومُستنبطاً باللغة
العربية وباللغات السامية الأخرى، مثل الآرامية والأوَّجارية وغيرها. لذا وجب
على من اتَّبع دراسة اللغات السامية أو علوم اللغات أو تاريخ الأدب أن يلمَّ بأصول
هذه اللغات من جهة وكذلك بتاريخ نشأتها وتطوُّرها من جهة أخرى.
وأما الثاني ففيه سعي إلى إضافة مؤلِّفات عربية علمية معصَّمة للغة العبرية.

يحتوي هذا الكتاب على لمحة تاريخية للغات السامية عموماً، وعلى ست
أبواب تُبسِّط القواعد الأساسية للغة العبرية القديمة، وقد أُولى في مبحث من
مباحثه أهمية بالغة للصوتيات (Phonétique)، وذلك للمكانة الخاصة التي يحتلها هذا
العلم في دراسة اللغة العبرية.

يتلو هذه الأبواب بعض النصوص التوراتية المؤسَّسة للتفكير اليهودي، ثمَّ جدول
المفردات التي ورد ذكرها في التوراة أكثر من سبعين مرَّة.

رسم الغلاف : مقتطف من الفصل الأوَّل من التوراة، سفر التكوين.

© مركز النشر الجامعي، تونس، 2004.

9973-371941 - السن: 10 دنانير

<http://kotob.has.it>



9 789973 371942